



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LETRAS HISPÁNICAS

NUEVE AÑOS DE LIBROS

INFORME ACADÉMICO POR ACTIVIDAD
PROFESIONAL

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA
EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS

PRESENTA
NANCY REBECA MÁRQUEZ ARZATE

ASESOR
LICENCIADO JOSÉ ANTONIO MUCIÑO RUIZ



MÉXICO, 2016



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*A José Martínez de Sousa, por compartir todo lo que sabe
y hacer crecer mi amor por el trabajo editorial*

*A Daniel Cosío Villegas, in memoriam,
porque gracias a él me pagan por hacer
una de las cosas que más me gustan: leer*

*A Linda Arzate, in memoriam,
porque le hubiera gustado ver este trabajo*

Libertad, ¿para qué? Para conquistar el ocio. El ocio, ¿para qué? Para trabajar siempre en lo que yo quiera. Y trabajar siempre en lo que yo quiera ¿no será más bien jugar? Tal vez...

ALFONSO REYES

Un buen texto y una buena edición hacen que la magia llegue pronto y no nos abandone a lo largo de la lectura. La legibilidad es la fuerza que sostiene esa ilusión.

JORGE DE BUEN

La corrección de las pruebas tipográficas ha sido siempre, ya desde los primeros tiempos de la imprenta, una labor imprescindible e irrenunciable en la presentación de los textos.

JOSÉ MARTÍNEZ DE SOUSA

La vida es una fiesta si uno hace lo que ama.

FACUNDO CABRAL

AGRADECIMIENTOS

PRIMERO QUE NADA quiero agradecer profundamente a todos los profesores que han participado en mi formación, especialmente a Cecilia Rojas Nieto, a Federico Álvarez Arregui y a José Antonio Muciño.

Agradezco profundamente a la Universidad Nacional Autónoma de México, mi querida *alma mater*, por haberme dado la oportunidad de formarme en sus aulas, en sus bibliotecas, en sus auditorios y con sus profesores. Puedo decir que soy orgullosamente hecha en CU.

Después quiero agradecer a todos aquellos que me han brindado su apoyo, su cariño y su amistad a lo largo de todos estos años, especialmente a Laura Alondra Márquez Arzate, mi hermana, a Iván Salinas, mi muy querido y parisino amigo, a Héctor Huerta Mora y a Rodrigo Romero Méndez. Agradezco a Carlos Roberto, por su amistad y por todo el ánimo que siempre me ha dado. Quiero agradecer también a todos aquellos que me han ayudado y enseñado algo en el largo y maravilloso mundo de la edición, especialmente a José Martínez de Sousa por todo lo que, mediante sus libros, me ha enseñado, y también a Alejandra García, quien fuera mi jefa durante los años que pertencí a la Gerencia de Producción y de quien aprendí que la disciplina no tiene un horario fijo.

También quiero agradecer al Fondo de Cultura Económica, mi segunda *alma mater*, por permitirme formar parte de su historia. Quiero agradecer a don Daniel Cosío Villegas, por fundar *El Trimestre Económico* y la maravillosa editorial que es el Fondo de Cultura Económica.

Le agradezco especialmente a mi asesor, el profesor José Antonio Muciño Ruiz, y a las profesoras que aceptaron ser mis sinodales: Cecilia Rojas Nieto, Carmen Elena Armijo Canto —por sus acertadas observaciones y consejos para llevar a buen fin este trabajo—, Lilia Castellanos Medina y Alejandra López Guevara.

Finalmente, quiero dar un agradecimiento a todos aquellos que han creído y confiado en mi trabajo. A todos, gracias.

Gracias. Gracias. Gracias.

INTRODUCCIÓN

Inicié mis estudios universitarios en el Colegio de Letras Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras en 1997. El plan de estudios que cursé tenía 56 asignaturas, todas ellas con créditos; en ese plan de estudios no estaba incluido el taller de redacción como materia obligatoria y entonces no existía el taller de edición. Aunque casi toda las materias que cursé durante la carrera tienen alguna relación con los asuntos editoriales, hay algunas que particularmente tienen una estrecha relación con éstos: iniciación a la investigación y los talleres de redacción.

Desde mi época de estudiante, trabajar con libros ha sido una experiencia gratificante; los he catalogado, vendido, corregido, cuidado, incluso los he escrito. Y a casi todos ellos los he querido; a algunos —pocos realmente— los he sufrido; a dos o tres los he detestado. Pero siempre —siempre— la labor editorial me ha permitido ver más allá de la forma: el proceso, la magia, el encanto de un libro desde que sólo es un manuscrito en Word y está plagado de erratas, hasta que llega de la imprenta y está totalmente acabado.

El cuidado de un libro es otra forma de creación: está la sustancia, pero no la forma. Muchas veces a esa sustancia hay que hacerle arreglos, retoques, dejarla presentable e inteligible para el lector.

Cada libro es una experiencia, una aventura, un reto. Unos más complicados que otros, pero de todos se va aprendiendo algo. Lo maravilloso de este oficio es quizá eso: uno nunca deja de aprender. Y no me refiero solamente a conocimientos relacionados con el oficio, me refiero a conocimientos de muchas disciplinas: historia, ciencia, sociología, filosofía, economía, literatura infantil... un universo de cosas que uno va aprendiendo.

Empecé a trabajar como *free-lance* para el Fondo de Cultura Económica en 2005. Durante el primer semestre de 2006 trabajé como correctora en la Dirección General de Desarrollo Curricular de la SEP, mientras seguía como correctora *free-lance* para el Fondo de Cultura Económica.

En agosto de 2006 presenté mi examen para ocupar el puesto de editora; aprobé el examen y el 4 de septiembre de ese mismo año inicié mis labores como editora/correctora en el Departamento de Cuidado Editorial, que es parte de la Gerencia de Producción. Desde febrero de 2007 comencé a realizar mi trabajo con más libertad y ya sin la supervisión directa de nadie, aunque dando cuentas a alguno de los jefes de departamento y siempre a la subgerente de Cuidado Editorial, Alejandra García. A partir del 2 de febrero, por invitación del gerente de Editorial, Tomás Granados, pasé a formar parte de esta gerencia. Actualmente me desempeño como jefa del Departamento de El Trimestre Económico y Serie de Lecturas, me hago cargo del cuidado editorial de la revista *El Trimestre Económico*, publicación que es prácticamente el inicio de esta prestigiosa editorial, de los libros de la colección Lecturas de El Trimestre Económico y coordino el trabajo de los colaboradores externos, ya sean traductores o correctores, y de la formadora de la revista.

A lo largo de estos nueve años mi trabajo en el Fondo de Cultura Económica ha consistido en hacer corrección de textos de las diferentes colecciones que el Fondo de Cultura Económica tiene. Trabajé especialmente con las colecciones: Poesía, Sociología, Economía, Historia y Filosofía. Cuidé también algunos títulos de las colecciones Lengua y Estudios Literarios, Tezontle, Centzontle, Tierra Firme y Breviarios; y colaboré con el Departamento de Obras de no Ficción realizando lecturas de libros para niños de las colecciones A Través del Espejo y A la Orilla del Viento.

Este informe consta de tres partes: en la primera, “Nueve años de libros”, presento, en orden cronológico, todos los libros de los que me he encargado a lo largo de estos años; los que cuidé desde las galeras hasta el PDF, y aquellos en los que sólo colaboré haciendo una lectura o ayudando en la revisión. En la segunda, “Aplicar el conocimiento”, presento la relación que los conocimientos adquiridos en la carrera tienen con las actividades que realizo en mi trabajo como editora/correctora. En la tercera parte, “En cuestión de normas editoriales”, explico de manera breve lo que hay que cuidar en las pruebas finas, especialmente de las publicaciones del departamento del cual estoy a cargo, y presento el manual de normas editoriales que elaboré para *El Trimestre Económico* y los libros de la colección Lecturas de El Trimestre

Económico, el cual contiene una lista de abreviaturas y un glosario de términos editoriales. Lo presento como parte de este informe, ya que considero que en él dejó constancia de mi formación como correctora/editora a lo largo de estos nueve años en el Fondo de Cultura Económica, y es, además, parte importante de mi trabajo.

Considero que, aunque no de manera directa, puede ser de utilidad para los estudiantes de la carrera que se inclinen por el trabajo editorial.

Finalmente, en las conclusiones presento la evaluación de mi formación universitaria en relación con mi actividad profesional y la bibliografía en la que me he apoyado para aclarar dudas y guiarme en cuestiones editoriales.

PRIMERA PARTE

NUEVE AÑOS DE LIBROS

[...] corregir un libro es también enfrentarlo como prueba, verificar si de veras es prueba de cualquier cosa,

vida trabajo ideas conducta errores gustos esperanzas fracasos enmohecimientos rebabas sin hablar de lo concreto *hic et nunc*, o sea

lenguaje temas escritura idioma perspectivas incidencias desinencias divergencias convergencias necesidad gratuidad narcisismo compromiso destino

JULIO CORTÁZAR

En agosto de 2006 presenté mi examen para ocupar el puesto de editora en el Fondo de Cultura Económica; aprobé el examen y el 4 de septiembre de ese mismo año inicié mis labores como editora/correctora en el Departamento de Cuidado Editorial, que es parte de la Gerencia de Producción. Siendo yo la más joven del Departamento —e incluso de la gerencia— los primeros cuatro meses trabajé bajo la tutela del señor Gerardo Cabello, quien había estado a cargo de la Subgerencia de Cuidado Editorial años antes y ahora regresaba como editor.

En los primeros cinco meses cuidé varios libros de la colección Biblioteca Universitaria de Bolsillo, que entonces estaba a cargo del maestro Martí Soler Viñas; sin embargo, no en todos

ellos pude poner mi nombre en el colofón porque, estando entonces mi trabajo bajo la supervisión del señor Gerardo Cabello, en algunos títulos el cuidado lo realicé en colaboración con él, o solamente realicé parte del cuidado.

A continuación presento, en orden cronológico, los libros y el trabajo realizado en ellos desde 2006 hasta 2015, seguidos de un pequeño informe del trabajo más importante de cada año y algunas páginas con ejemplos interesantes.

2006

Lope de Vega, *La dama boba*, FCE, México, 2006, 155 pp. (Biblioteca Universitaria de Bolsillo).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.¹

Pilar Máynez (ed.), *Fiestas y supersticiones de los antiguos mexicanos en la "Historia general" de Sahagún*, FCE, México, 2006, 201 pp. (Biblioteca Universitaria de Bolsillo).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Alejandro Toledo (selecc. y pról.), *El hilo del minotauro. Cuentistas mexicanos inclasificables*, FCE, México, 2006, 501 pp. (Biblioteca Universitaria de Bolsillo).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Durante los cuatro meses que quedaban de ese año cuidé tres libros; dos de ellos muy buenos y de los cuales disfruté mucho el trabajo realizado: *La dama boba* y *Fiestas y supersticiones de los antiguos mexicanos en la "Historia general" de Sahagún*.

Cuando hay una edición previa de un libro es aconsejable hacer el cotejo de todo, porque hay cosas que deben quedar con ciertas especificaciones. Esta parte del trabajo, si bien puede llegar a ser pesada, es fascinante, ya que te permite, no sólo como editor, hacer una búsqueda de textos, leerlos y, al mismo tiempo que cotejas y corriges, disfrutas la lectura y los pormenores de la investigación. A veces la búsqueda de algunos títulos para cote-

¹ En la tercera parte de este informe, "En cuestión de normas editoriales", explico cada parte del cuidado editorial.

jar, ya sea todo el texto o algunas citas o transcripciones, te lleva a encontrar otros libros que pueden ser útiles en el camino.

Para ambos trabajos me apoyé en ediciones conocidas de otras editoriales para cotejar el texto. Para el cotejo de *La dama boba* usé el libro *Teatro*, de Lope de Vega,² y para el de *Fiestas y supersticiones* busqué la edición de Porrúa de *Historia general de las cosas de Nueva España*.³

2007

Alfonso Reyes, *Letras de la Nueva España*, 5ª ed., FCE, México, 2007, 153 pp. (Biblioteca Universitaria de Bolsillo).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Juan Villoro, *El concepto de ideología*, 2ª ed., FCE, México, 2007, 177 pp. (Biblioteca Universitaria de Bolsillo).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Gabriel Weisz, *Tinta del exotismo. Literatura de la otredad*, FCE, México, 2007, 204 pp. (Breviarios, 560).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Gérard Duménil y Dominique Lévy, *Crisis y salida de la crisis. Orden y desorden neoliberales*, trad. de Guillermo Marcelo Almeyra Casares, FCE, México, 2007, 322 pp. (Economía).⁴

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Marc Ferro, *Cómo se cuenta la historia a los niños en el mundo entero*, trad. de Sergio Fernández Bravo, 2ª ed. rev., FCE, México, 2007, 574 pp. (Colección Popular, 441).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

² Lope de Vega, *Teatro*, Conaculta/Océano, España, 2000, pp. 305-428 (Biblioteca Universal).

³ Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, Porrúa, México, 1999 ("Sepan cuantos...", 300).

⁴ Este libro recibió el Premio CANIEM al Arte Editorial en 2008.

De los cinco libros que cuidé ese año hablaré especialmente de dos: *Tinta del exotismo* y *Crisis y salida de la crisis*.

Tinta del exotismo fue un libro de búsquedas de datos, citas y bibliografía. Éste fue el último libro que cuidé bajo la supervisión del señor Gerardo Cabello, ya que tuvimos una serie de desacuerdos por cuestiones normativas; al final, conseguí que se usara el criterio que yo defendía. Cuando por fin el autor tuvo el libro en sus manos quedó muy contento con el trabajo y también muy agradecido.

Crisis y salida de la crisis fue el primer libro que cuidé yo sola, ya sin la supervisión del señor Cabello. Durante el tiempo que duró el cuidado de este libro, acudí con Alejandra García, subgerente del Departamento de Cuidado e Integración, para aclarar algunas dudas y consultar cosas que hasta entonces yo no conocía o no dominaba. Este libro fue todo un reto: tiene cuadros, recuadros, gráficas, notas a pie de página, notas en los recuadros, versales, versalitas... Fue un libro complicado que requirió de toda mi paciencia porque era la primera vez que yo cuidaba un libro con cuadros y gráficas. Y en el camino conocí las falsas versalitas.⁵ Recuerdo con cierto pesar que ante mi poca experiencia —entonces prácticamente nula— en el acomodo y tratamiento de cuadros y gráficas, Alejandra García me regresaba el trabajo y tuve que hacerlo una y otra vez hasta que por fin quedó bien.

Finalmente *Crisis y salida de la crisis* salió de imprenta en noviembre de ese año, y al siguiente fue enviado a concursar a la CANIEM. Y este libro, que fue el primero que cuidé yo sola, ganó el Premio CANIEM al Arte Editorial en 2008.⁶ El premio consiste en un diploma a nombre de la editorial que publicó el libro y al final de la entrega hay un pequeño brindis. El diploma se lo quedó el Fondo de Cultura Económica, pero a mí me queda la felicidad y el orgullo de saber que mi trabajo fue reconocido y premiado. Y que mi nombre aparece en el colofón.

⁵ Las versalitas son letras que tienen forma de mayúsculas, pero la altura de las minúsculas. Las falsas versalitas son mayúsculas en un tipo menor. Para una explicación más extensa de esto, véase la tercera parte de este informe.

⁶ Los Premios CANIEM al Arte Editorial se otorgan a los editores o editoriales cuyos libros y publicaciones periódicas destaquen por su calidad tipográfica, diseño e ilustración, formato, limpieza y buen estilo.

2008

Víctor Sandoval, *Poesía reunida*, FCE, México, 2008, 263 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras y contraprueba de finas/PDF.

Tim Crane, *La mente mecánica. Introducción filosófica a mentes, máquinas y representación mental*, trad. de Juan Almela, FCE, México, 2008, 375 pp. (Breviarios, 559).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Julio Ortega y Celia del Palacio (coords.), *México trasatlántico*, FCE/Universidad de Guadalajara, México, 2008, 289 pp. (Tierra Firme).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Rafael Fernández de Castro y Hazel Blackmore (coords.), *¿Qué es Estados Unidos?*, FCE, México, 2008, 516 pp. (Política y Derecho).

- Trabajo realizado: revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Martin Heidegger, *Arte y poesía*, trad. de Samuel Ramos, 3ª ed., FCE, México, 124 pp. (Breviarios, 229).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

M. I. Finley, *El mundo de Odiseo*, trad. de Mateo Hernández Barroso, FCE, México, 2008, 203 pp. (Breviarios, 158).⁷

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

F. C. Copleston, *El pensamiento de santo Tomás*, trad. de Elsa Cecilia Frost, FCE, México, 2008, 340 pp. (Breviarios, 154).⁸

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras,

⁷ Edición conmemorativa del 60 aniversario de la colección Breviarios. Este libro ganó el Premio CANIEM al Arte Editorial en 2008.

⁸ Edición conmemorativa del 60 aniversario de la colección Breviarios. Este libro ganó el Premio CANIEM al Arte Editorial en 2008.

revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Sérgio Klein, *Poderosa. Una chica con el mundo en su mano*, trad. de Mario Merino, FCE, México, 2008, 254 pp. (A la Orilla del Viento, 195).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

George Steiner, *Los libros que nunca he escrito*, trad. de María Cándor, FCE/Siruela, México, 2008, 237 pp. (Tezontle).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

México trasatlántico fue un cuidado lleno de búsquedas, cotejo y arreglo de citas, de notas y bibliografía. Es un libro de ensayos de varios autores, incluyendo a los coordinadores. Al año siguiente de que salió este libro el Fondo de Cultura Económica cumplió 75 años, y para celebrarlo se organizó el Congreso Internacional del Mundo del Libro en el área de seminarios de la casa matriz. El doctor Julio Ortega fue uno de los ponentes invitados. Cuando fue la clausura del congreso me acerqué a él, bastante tímidamente, debo confesarlo, y le dije que yo había cuidado su libro, que si me ponía una dedicatoria. Me dio un apretón de manos, un abrazo, me dio las gracias por el buen trabajo y me puso una bonita dedicatoria. Salí de ahí con una enorme sonrisa. Un año después descubrí que una escurridiza errata se me escapó y logró colarse al libro. Mala pata. Sin embargo, si abro el libro y veo la dedicatoria de Julio Ortega y me acuerdo de ese momento, me regresa la enorme sonrisa. Éstas son las cosas maravillosas que tiene este oficio.

El pensamiento de santo Tomás, de F. C. Copleston, y *El mundo de Odiseo*, de M. I. Finley, ganaron el Premio CANIEM al Arte Editorial de ese año. El premio fue otorgado a 12 libros de la colección Breviarios que se publicaron para celebrar los 60 años de esta colección; salieron a la venta en un paquete; a mí me tocó cuidar estos dos títulos. Hablaré un poco de este último.

El mundo de Odiseo fue una tercera edición; la primera edición en español se hizo en 1961, y en 1978 se hizo una segunda edición en español de la segunda en inglés, publicada en 1956. Habían pasado 30 años desde la aparición de la segunda edición en español. Por esa época hacía poco que había terminado de leer la *Ilíada* en la edición de Gredos, y estaba un poco entusiasmada con el mundo helénico. Como también tenía la *Odisea* en

Gredos pensé que era una afortunada coincidencia, pero en una nota casi al principio del libro, el traductor avisa que las traducciones de la *Iliada* y la *Odisea* que él usó fueron las de Luis Segalá y Estallella. Mis ediciones de Gredos tenían otros traductores⁹ y como para cotejar las citas y las transcripciones —que no eran pocas, por cierto— necesitaba la de Luis Segalá, pues me di a la tarea de buscarla. Y la encontré en una edición de Losada de 2004.¹⁰ Éste es uno de los libros que más he disfrutado hacer porque fue un cuidado completo, completísimo: leer todo el libro de Finley y además toda la *Odisea* y releer la *Iliada* con calma, leyendo y cotejando, buscando todo lo que había citado el autor y haciendo que correspondiera perfectamente un libro con el otro. Mi *Odisea* y mi *Iliada* quedaron completamente marcadas y llenas de banderitas y yo, llena de satisfacción.

Arte y poesía fue otro libro que requirió mucho trabajo, pero que una vez terminado me dio muchas satisfacciones. La primera edición de este libro salió en 1973 en la colección Breviarios. La traducción y el prólogo son de Samuel Ramos. En 2006, con motivo del 70 aniversario del Fondo de Cultura Económica se hizo un colección llamada Colección Conmemorativa 70 Aniversario. Este título apareció en dicha colección. Esta edición fue muy descuidada; para hacerla se tomó el archivo del Breviario, y sospecho que no se revisó ni se hizo lectura; el caso es que las referencias cruzadas están totalmente desfasadas. Las referencias cruzadas en la edición de 1973 sí están bien. En la edición de 2006 sólo la primera está bien; la peor es la última, que manda a la página 112 cuando el libro sólo tiene 110 páginas numeradas.

Estos dos Breviarios, Finley y Heidegger, se reimprimieron en 2014 con motivo del 80 aniversario del Fondo de Cultura Económica; ambos conservan el colofón de 2008.

⁹ Los traductores de las ediciones de Gredos son, de la *Odisea*, José Manuel Pavón y, de la *Iliada*, Emilio Crespo Güemes.

¹⁰ Las ediciones que usé para cotejar las citas y transcripciones fueron: Homero, *La Iliada*, trad. de Luis Segalá y Estallella, Losada, Buenos Aires, 2003, 575 pp. (Griegos y latinos); Homero, *La Odisea*, trad. de Luis Segalá y Estallella, Losada, Buenos Aires, Losada, 2004, 504 pp. (Griegos y latinos).

2009

Diego Gambetta (comp.), *El sentido de las misiones suicidas*, trad. de Isabel Vericat Núñez, FCE, México, 2009, 463 pp. (Sociología).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice analítico, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Jennifer Coates, *Mujeres, hombres y lenguaje. Un acercamiento sociolingüístico a las diferencias de género*, trad. de Gonzalo Celorio Morayta, FCE, México, 2009, 410 pp. (Sociología).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice analítico, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Bernardo Esquinca, *Los escritores invisibles*, FCE, México, 2009, 110 pp. (Letras Mexicanas).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Jorge G. Castañeda y Manuel Rodríguez W., *¿Y México por qué no?*, FCE, México, 2009, 85 pp. (Centzontle).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Horacio Costa, *Fracta. Antología poética*, trad. de Fátima Andreu, FCE, México, 2009, 239 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice de primeros versos, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Dora B. Jorge, *Los microbios, ¿amigos o enemigos?*, FCE, México, 2009, 140 pp. (La Ciencia para Todos, 227).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Norbert Elias, *La soledad de los moribundos*, trad. de Carlos Martín, 3ª ed., FCE, México, 2009, 139 pp. (Centzontle).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Vivian Mansour Manzur, *La mala del cuento*, FCE, México, 2009, 62 pp. (A la Orilla del Viento, 201).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Carmen Leñero, *Emilio y el viaje sin tesoro*, FCE, México, 2009, 128 pp. (A la Orilla del Viento, 199).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Kevin Brooks, *Lucas*, trad. de Ignacio Padilla, FCE, México, 2009, 334 pp. (A Través del Espejo).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

George Orwell, *El león y el unicornio y otros ensayos*, trad. de Miguel Martínez-Lage, FCE/Turner, México, 2009, 236 pp. (Noema, 40).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Jorge Herralde, *El optimismo de la voluntad. Experiencias editoriales en América Latina*, FCE, México, 2009, 329 pp. (Tezontle).

- Trabajo realizado: índice onomástico.

En *El sentido de las misiones suicidas* usé por vez primera el sistema Harvard para citas y bibliografía,¹¹ aunque también se usaron aquí notas a pie de página. Creo que hubiera sido mejor usar sólo un sistema para notación.

En *Mujeres, hombres y lenguaje* usé nuevamente el sistema Harvard, pero cometí el error de no usarlo para la bibliografía. Gravísimo error. Éstos fueron mis primeros libros de la colección Sociología.

Los escritores invisibles y yo tuvimos un problema: en el Departamento de Integración Digital lo formaron¹² para otra colección. La ficha técnica¹³ que se le asignó no le correspondía. Se los dije, pero como la ficha técnica traía esas especificaciones y esas medidas, y yo, al parecer, seguía siendo la novata de la gerencia, no lo corrigieron. Finalmente entendieron que no debía estar en esa colección y se tuvo que volver a formar, leer y revisar.

¹¹ Para una explicación más extensa del sistema Harvard, véase la tercera parte de este informe.

¹² El Departamento de Integración Digital se encarga de la composición tipográfica de los libros mediante el programa InDesign.

¹³ La ficha técnica contiene las especificaciones tipográficas para componer los libros, como son medianiles, refino, medida de la caja, fuente, tipo, la jerarquía tipográfica de la obra, etc. Cada colección tiene su propia ficha técnica. En la tercera parte de este informe presento la ficha técnica que elaboré para formar este informe.

2010

Ignacio Padilla, *Los anacrónicos y otros cuentos*, FCE, México, 2010, 58 pp. (Centzontle).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Kurt Unger, *Globalización y clusters regionales en México: un enfoque evolutivo*, FCE, México, 2010, 246 pp. (Economía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Jonathan Scott y Angela Scott, *Diario de grandes felinos: guepardos*, trad. de Abdiel Macías Arvizu, FCE, México, 135 pp. (Ciencia y Tecnología).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice analítico, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Audrey C. Sandbank (comp.), *La psicología de mellizos y trillizos*, trad. de Eliane Cazanave Tapie, FCE, México, 2010, 390 pp. (Colección Popular, 687).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Jan De Vos, *Fray Lorenzo de la Nada. Misionero de Chiapas y Tabasco*, FCE/CIESAS, México, 2010, 134 pp. (Centzontle).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Joseph Frank, *Dostoievski. El manto del profeta, 1871-1881*, trad. de Juan José Utrilla, FCE, México, 2010, 965 pp. (Lengua y Estudios Literarios).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Marco Antonio Montes de Oca, *Las alas de la palabra*, FCE, México, 2010, 323 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Frank Westerman, *Ararat*, trad. de Goedele de Sterck, FCE/Siruela, México, 2010, 311 pp. (Breviarios, 569).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Fernando Pessoa, *El primer Fausto/Todavía más allá del otro océano*, trad. de Francisco Cervantes, 2ª ed., FCE, México, 2010, 103 pp. (Centzontle).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Esther Seligson, *Negro es su rostro/Simiente*, FCE, México, 2010, 204 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Katharine Kuh, *Mi historia de amor con el arte moderno. Secretos de una vida entre artistas*, trad. de Bernardo Moreno Carrillo, FCE/Turner, México, 2010, 351 pp. (Noema, 43).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Brian R. Hamnett, *Raíces de la insurgencia en México. Historia regional, 1750-1824*, trad. de Agustín Bárcena, 2ª ed., FCE, México, 2010, 280 pp. (Historia).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Juan Luis Cifuentes y Fabio Germán Cupul, *Venenos: armas químicas de la naturaleza*, FCE, México, 2010, 191 pp. (La Ciencia para Todos, 229).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Eduardo Milán, *Disenso*, FCE, México, 2010, 254 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Gabriela Cano, Mary Kay Vaughan y Jocelyn Olcott (comps.), *Género, poder y política en el México posrevolucionario*, trad. de

Rosanna Reyes, FCE/UAM-Iztapalapa, México, 2010, 500 pp. (Historia).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Alan Knight, *La Revolución mexicana. Del porfiriato al nuevo régimen constitucional*, trad. de Luis Cortés Bargalló, FCE, México, 2010, 1405 pp. (Historia).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Thomas Sandoz, *Historias paralelas de la medicina. De las flores de Bach a la osteopatía*, trad. de Javier Enríquez Brito, FCE, México, 2010, 249 pp. (Ciencia y Tecnología).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice analítico, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Fiódor M. Dostoievski, *Cuentos completos*, trad. de Bela Martinova, FCE/Siruela, México, 2010, 519 pp. (Tezontle).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice analítico, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Antonio Ventura, *Berta sueña*, FCE, México, 2010, 79 pp. (A la Orilla del Viento, 204).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Cornelia Funke, *Reckless*, trad. de Margarita Santos Cuesta, FCE, México, 2010, 279 pp. (A la Orilla del Viento, 204).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Kevin Brooks, *Candy*, trad. de Ignacio Padilla, FCE, México, 2010, 321 pp. (A Través del Espejo).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Éste fue un año con muchísimo trabajo y —excepto *Disenso*, de Eduardo Milán— de libros de gran calidad. Aunque no en todos pude poner mi nombre en el colofón, disfruté mucho el trabajo que realicé en cada uno de ellos.

Quizá se crea que en este oficio uno conoce a muchos autores, pero no es así, al menos no en el Fondo de Cultura Económica; aquí los editores que llevan a cabo el cuidado editorial y que

son parte de la Gerencia de Producción, rara vez tienen trato con los autores; son los editores de la Gerencia Editorial quienes, debido a la naturaleza de su trabajo, tratan con los autores. Sin embargo, ese año tuve la oportunidad de conocer, brevemente, a tres autores: al doctor Kurt Unger, del CIDE; a la doctora Gabriela Cano, del Colmex, una señora muy amable y muy inteligente; y al doctor Alan Knight, de la Universidad de Oxford.

Como ese año se celebró el centenario de la Revolución mexicana, se presentó el libro del doctor Knight en la Feria del Libro de Guadalajara (FIL) y yo fui hasta allá sólo para conocerlo. Al terminar la presentación me acerqué a él con mi tabicote —¡1 405 páginas!— para que me lo firmara. Tomás Granados le dijo muy emocionado que yo había cuidado la edición de su libro y que por esa razón había ido hasta Guadalajara para conocerlo y para que me firmara un ejemplar. Como buen inglés, Alan Knight nos miró a los dos sin pestañear y sin cambiar su muy serio semblante. Tomó el ejemplar, escribió la fecha, su nombre, Guadalajara, y eso fue todo. No hubo apretón de manos ni sonrisa ni nada más. Fue un poco decepcionante.

Diario de grandes felinos: guepardos, es un libro bellísimo en pasta dura. Éste fue mi primer libro con fotos, y por lo mismo fue otro gran reto: aprender cómo se deben acomodar las imágenes en un libro de ese tipo.

El manto del profeta, 1871-1881, de Joseph Frank, fue el último volumen de la biografía de Dostoievski que este autor escribió. Es un libro interesantísimo que me llevó a leer casi toda la obra de Dostoievski. Este volumen, que era el único inédito, salió a la venta en una cajita junto con los volúmenes anteriores, que fueron segundas ediciones. Empecé a buscar toda la obra de Dostoievski para uniformar, nombres, títulos, personajes y lugares mencionados en *El manto del profeta*, y seguí, al terminar mi trabajo con este libro, buscando y leyendo a Dostoievski. A veces —muchas veces— sucede eso: uno acaba sumergido en otros libros gracias a un libro que cuida. Aunque creo yo que es al revés, a uno lo acaban cuidando los libros. Tres años después moriría Joseph Frank.

2011

Jaime Sabines, *Antología poética*, 4ª ed., FCE, México, 2011, 339 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Brian R. Hamnett, *La política española en una época revolucionaria, 1790-1820*, trad. de Mercedes Pizarro e Ismael Pizarro Suárez, 2ª ed., FCE, México, 2011, 280 pp. (Historia).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Juan Gelman, *Poesía reunida*, vol. I, *Violín y otras cuestiones*, FCE, México, 2011, 651 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Juan Gelman, *Poesía reunida*, vol. II, *El emperrado corazón amora*, FCE, México, 2011, 717 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Brian Hamnett, *Revolución y contrarrevolución en México y el Perú. Liberales, realistas y separatistas, 1800-1824*, trad. de Roberto Gómez Ciriza, 2ª ed., FCE, México, 2011, 426 pp. (Historia).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Peter Weidhaas, *Una historia de la Feria de Fráncfort*, trad. de Claudia Baricco, FCE, México, 2011, 293 pp. (Libros sobre libros).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Tedi López Mills (comp.), *Traslaciones. Poetas traductores 1939-1959*, FCE, México, 2011, 875 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Antonio Colinas, *Obra poética completa [1967-2010]*, FCE/Siruela/Conaculta, México, 875 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice de primeros versos, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Eduardo Hurtado, *Casi nada*, FCE, México, 2011, 99 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice de primeros versos, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Severo Sarduy, *Obras II. Tres novelas*, FCE, México, 2011, 339 pp. (Tierra Firme).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Hugh Kenner, *Flaubert, Joyce y Beckett. Los comediantes estoicos*, trad. de Rafael Vargas, FCE, México, 2011, 150 pp. (Breviarios, 572).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Homero Aridjis, *Diario de sueños*, FCE, México, 2011, 158 pp. (Poesía).¹⁴

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice de primeros versos, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Ricardo Pozas Horcasitas, *Los signos de la memoria*, FCE/UNAM, México, 2011, 97 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice de primeros versos, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Eraclio Zepeda, *Sobre esta tierra*, FCE, México, 2011, 159 pp. (Letras Mexicanas).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Kevin Brooks, *Martyn Pig*, trad. de Ignacio Padilla, FCE, México, 2011, 203 pp. (A Través del Espejo).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

¹⁴ Este libro ganó el Premio CANIEM al Arte Editorial en 2011.

Aidan Chambers, *El juego de los besos*, trad. de Juan Elías Tovar Cross, FCE, México, 2011, 178 pp. (A Través del Espejo).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Megumi Iwasa, *Jirafa africana*, trad. de Javier Esteban, FCE, México, 2011, 70 pp. (A la Orilla del Viento, 208).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Alicia Molina, *El cristal con que se mira*, FCE, México, 2011, 216 pp. (A la Orilla del Viento, 209).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Éste fue un año muy bueno en cuanto a trabajo, no sólo por los reconocimientos, sino porque casi todos los títulos que cuidé fueron muy buenos, de gran calidad.

El cuidado de los dos volúmenes de poesía de Juan Gelman fue una gran experiencia, no sólo porque su poesía es muy buena y pude leerla toda, sino porque tuve el gran honor de conocerlo y de platicar con él. Todo empezó porque, una vez que leí las galeras, le llevé las pruebas corregidas a su casa. Qué maravilla, conocer a un gran poeta como él, un gran poeta y un gran ser humano y un hombre inteligentísimo. Y bueno, mientras Juan Gelman revisaba sus correcciones y hacía otras, me iba platicando cosas, de libros, de poesía, de su vida. Tomamos café, whisky. Fui a su casa con las pruebas unas tres veces más y fueron unas tardes deliciosas, además de la amena charla y el café, me brindó su amistad y continuamos en contacto hasta poco antes de su muerte. De Juan y de sus libros conservo los mejores recuerdos.

Una historia de la Feria de Fráncfort, de Peter Weidhaas, está, como dice la cuarta de forros, “escrita no por un historiador, sino por uno de sus protagonistas, Ésta es *una* de las posibles versiones de la fascinante historia de la feria más importante del mundo”. el autor narra, en una prosa muy clara y muy fluida, desde las ferias del libro de 1454 hasta la de Fráncfort de 2000. La edición de este libro no tuvo ningún problema.

Ese mismo años presentaron en la FIL de Guadalajara los libros de Juan Gelman y de Peter Weidhaas. Por falta de dinero yo no pude ir; sin embargo, Tomás Granados —quien estaba a cargo de la colección Libros sobre libros— y Javier Ledesma —quien entonces era mi jefe— me trajeron un ejemplar de *Una historia de la Feria de Fráncfort* dedicado y firmado por Peter Weidhaas.

El cuidado de *Obra poética completa [1967-2010]*, el libro de

poesía de Antonio Colinas, no presentó ningún problema. Éste fue una coedición con Ediciones Siruela, y quedaron todos tan contentos con el trabajo realizado, que el mismo Antonio Colinas me envió un correo electrónico diciéndome lo mucho que le había gustado y lo agradecido que estaba por el buen trabajo que había hecho. Éstas son las pequeñas cosas que hacen que este trabajo sea tan hermoso: cuando un autor te dice “Muchas gracias, me gustó mucho cómo quedó mi libro”, vale la pena todo el trabajo que se hace cuando uno cuida un libro, por más pesado o difícil que sea. Hay que leer todo, hay que hacer cotejos, volver a leer, contar líneas y espacios, revisar que esté todo y que esté todo justo donde y como debe de estar.

2012

Bernard Williams, *El sentido del pasado. Ensayos de historia de la filosofía*, trad. de Adolfo García de la Sienra, FCE, México, 451 pp. (Filosofía).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Bernard Williams, *En el principio era la acción. Realismo y moralismo en el argumento político*, trad. de Adolfo García de la Sienra, FCE, México, 226 pp. (Filosofía).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Juan García Ponce, *Obras reunidas VI. Crónica de la intervención*, 2ª ed., FCE, México, 2012, 687 pp. (Obras reunidas).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Juan Bañuelos, *Vivo, eso sucede. Poesía reunida*, FCE, México, 2012, 396 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Angelina Muñiz-Huberman, *Rompeolas. Poesía reunida*, FCE, México, 2012, 647 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.
- Anónimo, *Popol Vuh*, trad. de Adrián Recinos, 3ª ed., FCE, México, 2012, 389 pp. (Biblioteca Americana).
- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.
- Aurelio Asiain, *Urdimbre*, FCE, México, 2012, 96 pp. (Poesía).
- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.
- Norbert Elias, *La sociedad cortesana*, trad. de Guillermo Hirata, 2ª ed., FCE, México, 2012, 368 pp. (Sociología).
- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.
- Graham Robb, *Extraños. Amores homosexuales en el siglo XIX*, trad. de Martí Soler, FCE, México, 2012, 397 pp. (Historia).
- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.
- Paul Bénichou, *El tiempo de los profetas. Doctrinas de la época romántica*, trad. de Aurelio Garzón del Camino, 2ª ed., FCE, México, 2012, 558 pp. (Lengua y Estudios Literarios).
- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice onomástico, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.
- Salvador Elizondo, *Contubernio de espejos. Poemas 1960-1964*, FCE, México, 2012, 81 pp. (Poesía).
- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.
- Fabienne Bradu, *Damas de corazón*, FCE, México, 2012, libro electrónico (Vida y Pensamiento de México).
- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas y revisión de finas.
- Francisco Rebolledo, *Pastora y otras historias del abuelo*, 2ª ed., FCE, México, 2012, 107 pp. (Letras Mexicanas).
- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras,

revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Julio Estrada, *Canto roto. Silvestre Revueltas*, FCE/IIIE-UNAM, México, 2012, 212 pp. (Vida y Pensamiento de México).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Cornelia Funke, *Reckless. Sombras vivientes*, trad. de Margarita Santos de la Cuesta, FCE, México, 2012, 378 pp. (A la Orilla del Viento, 213).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Kevin Brooks, *El camino de los muertos*, trad. de Ignacio Padilla, FCE, México, 2012, 267 pp. (A Través del Espejo).

- Lectura de galeras.

Tahereh Mafi, *La piel de Juliette*, trad. de Juan Elías Tovar Cross, FCE, México, 2012, 324 pp. (A Través del Espejo).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Este año cambió de formato la colección Filosofía, y los libros de Bernard Williams, *El sentido del pasado. Ensayos de historia de la filosofía* y *En el principio era la acción. Realismo y moralismo en el argumento político*, fueron los primeros que me tocó cuidar en este nuevo formato. Lo más notorio —al menos para mí— fue que cambió la fuente y el tamaño de la caja, se reemplazaron las comillas inglesas por las comillas latinas¹⁵ y los regulares se cambiaron por números elzevirianos,¹⁶ que antes sólo se usaban en la colección Centzontle. Personalmente, creo que los elzevierianos tienen un trazo muy bonito y estoy de acuerdo en que, en textos no matemáticos, es más recomendable su uso.

El trabajo con el volumen VI de las obras reunidas de Juan García Ponce fue tremendamente engorroso. El formato de esta colección es grande, muy grande —26 × 19 cm—, bastante incómodo para mi gusto, y se les ocurrió, no sé por qué ni a quién, que se usaran dos columnas. El resultado fue terrible porque la lectura resulta cansada y fastidiosa, además de que son 687 pági-

¹⁵ Las comillas inglesas “ ” son las que comúnmente se usan en los libros de esta editorial. Las comillas latinas « » se usan actualmente en las colecciones Filosofía y Sociología, además de la ya mencionada Centzontle.

¹⁶ Los números elzevirianos son “[...] aquellos que tienen rasgos descendentes y ascendentes”. Para una explicación más extensa, véase la tercera parte de este informe.

nas en una fuente de 10 puntos. Algo que me resultó muy gracioso y hasta absurdo fue que me pidieron cuidar que no quedaran a principio de línea cortes de palabras que sonaran “obscenas”, por ejemplo cál-culo, artí-culo. Sin embargo, pensar en evitar ese tipo de cortes en un libro de García Ponce es verdaderamente hilarante, ¿o no?

El *Popol Vuh* sí que fue complicado. había una llamada a nota perdida desde la edición de 1947, faltaban rayas de diálogo¹⁷ y había que ver cuándo debían abrir y cuándo cerrar; la lectura de este libro fue muy cautelosa, justo para poder colocar de manera correcta las rayas de diálogo.

En general, en este trabajo, hay que hacer siempre una lectura cuidadosa, “cautelosa”; no sirve leer rápido porque se pueden escapar erratas. Hay que tener los ojos bien abiertos, pero no hay que leer con prisa. Este trabajo tiene tiempos que no se deben apresurar. Uno tiene que considerar cuánto tiempo ocupa cada etapa; claro que cada libro y cada etapa son diferentes.

La colección Sociología, a la que pertenece *La sociedad cortesana* de Norbert Elias, también había cambiado de formato poco antes: se cambió la fuente, las comillas latinas reemplazaron a las comillas inglesas y se implantó el uso de elzevirianos.¹⁸ Ya que ésta fue una segunda edición, era necesario revisar con mucho cuidado las referencias cruzadas y actualizar las notas y la bibliografía, debido a que se habían hecho nuevas ediciones de otros libros de este autor.

2013

Rodrigo Romero Méndez (ed.), *Historias mixas de Ayutla. Así contaron los abuelos/Te'nte'nja' mëjja'ätyëjk myatyä'äkt*, ed. bilingüe, IIF-UNAM, México, 2013, xcv pp. + 66 pp. (Estudios sobre Lenguas Americanas, 6).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas.

Ben Fine y Alfredo Saad-Filho, *El capital de Marx*, trad. de Ignacio Perrotini, FCE, México, 2013, 215 pp. (Economía).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras,

¹⁷ Para una definición de las rayas de diálogo, véase la tercera parte de este informe.

¹⁸ En esta colección y en la de Filosofía se usan elzevirianos excepto en los voladitos, las llamadas a nota y en la página legal.

revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Alberto Ruz Lhuillier, *El Templo de las Inscripciones: Palenque*, 2ª ed., FCE, México, 2013, 311 pp. (Antropología).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Jorge Humberto Chávez, *Te diría que fuéramos al río Bravo a llorar pero debes saber que ya no hay río ni llanto*, FCE/Instituto Cultural de Aguascalientes/INBA/Conaculta, México, 2013, 92 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Carlos Chimal, *Creaturas de fuego*, FCE, México, 2013, 355 pp. (Letras Mexicanas).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Marcel Bataillon, *Las Casas en la historia*, trad. de Ignacio Díaz de la Serna, FCE, México, 2013, 82 pp. (Centzontle).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Guillermo Samperio, *Historia de un vestido negro*, FCE, México, 2013, 225 pp. (Letras Mexicanas).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Rafael Rojas, *La vanguardia peregrina. El escritor cubano, la tradición y el exilio*, FCE, México, 2013, 228 pp. (Lengua y Estudios Literarios).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Joan Martínez Alier y Jordi Roca Jusmet, *Economía ecológica y política ambiental*, 3ª ed. rev. y aum., FCE, México, 2013, 639 pp. (Economía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras,

revisión de segundas, elaboración de índice analítico, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Wilhelm Halbfass, *India y Europa. Ejercicio de entendimiento filosófico*, trad. de Óscar Figueroa Castro, FCE, México, 2013, 694 pp. (Filosofía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas / PDF.

María Cristina Piña Barba, *La física en la medicina*, FCE, México, 2013, libro electrónico (La Ciencia para Todos, 37).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas y revisión de finas.

Marco Arturo Moreno Corral, *Odisea 1874 o el primer viaje internacional de científicos mexicanos*, FCE, México, 2013, libro electrónico (La Ciencia para Todos, 15).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas y revisión de finas.

Alicia Reyes, *Antología poética*, FCE, México, 2013, 295 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice de primeros versos, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Homero Aridjis, *Del cielo y sus maravillas, de la tierra y sus miserias*, FCE, México, 2013, 231 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice de primeros versos, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Juan Alcántara, *El río (notas y poemas)*, FCE, México, 2013, 111 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice de primeros versos, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

José Luis Córdova Frunz, *La química y la cocina*, FCE, México, libro electrónico (La Ciencia para Todos, 93).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas y revisión de finas.

Joseph Sheridan Le Fanu, *Carmilla*, trad. de Juan Elías Tovar, FCE, México, 2013, 104 pp. (Clásicos del Fondo).

- Lectura de galeras.

Historias mixas de Ayutla es una edición bilingüe mixe-español a cargo del doctor Rodrigo Romero Méndez, quien fuera mi compañero de estudios en la facultad. Yo hice las lecturas y el cotejo; fue un libro con “doble grado de dificultad”, ya que, como se imaginarán, el mixe es una lengua que desconozco, razón por la cual el cotejo lo tenía que hacer con más detenimiento que si sólo estuviera escrito en español, en algunos casos letra por letra; además, tenía que salir de imprenta en enero y no podía tardarme demasiado. Este libro, me gusta decirlo, es el ejemplo del colmo del editor/corrector: mi nombre aparece mal escrito en el colofón.

El capital *de Marx*, de Ben Fine y Alfredo Saad-Filho y *Economía ecológica y política ambiental*, de Joan Martínez Alier y Jordi Roca Jusmet, fueron los libros de la colección Economía que me tocó cuidar ese año. Esta colección me encandiló desde el primero que de ésta cuidé en 2007 y que recibiera un premio de la CANIEM: *Crisis y salida de la crisis. Orden y desorden neoliberales. Economía ecológica* fue una tercera edición corregida y aumentada. Los autores marcaron correcciones, indicaron el texto que se debía eliminar y dónde debía entrar el texto nuevo en una impresión en tamaño doble carta que para tal motivo se les hizo llegar. En el archivo que ya existía de la edición anterior se tenían que integrar las correcciones, pero, además, tenía que revisar que los cuadros, recuadros y gráficas quedaran acomodadas de tal manera que estuvieran lo más cerca del párrafo en el que se mencionaban. Fue un trabajo arduo —esta nueva edición quedó de 639 páginas—, que disfruté muchísimo. muchas de las correcciones las integré en el archivo de Word, otras en la impresión de galeras o de primeras. Le mandaba a los autores un PDF y ellos hacían correcciones y me regresaban el archivo¹⁹ y así dos o tres veces, hasta que por fin quedó listo. Esta edición quedó muy bien; uno de los autores vino a presentarlo a la Facultad de Economía de la UNAM; yo, por cuestiones de trabajo, no pude ir a la presentación para conocer al autor. Ni modo.

El Templo de las Incripciones: Palenque, de Alberto Ruz Lhuillier, quedó precioso. Para esta segunda edición fue necesario retocar y reacomodar las fotos e imágenes. fue un gran trabajo que me llevó mucho tiempo porque el acomodo original de las fotos

¹⁹ Karla López, quien entonces era la editora de ciencias sociales, fue quien mantuvo el contacto con los autores. Agradezco su buena gestión para que este libro llegara a buen fin.

era un tanto arbitrario.²⁰ Primero ubiqué las menciones que de las imágenes había a lo largo del texto; después, según el orden de aparición, volví a numerarlas; revisando los pies de imagen descubrí que no todos iban con la imagen que deberían. Entonces, revisando con cuidado, comencé a empear los pies de imagen con las imágenes hasta que correspondieron. Esto fue lo que me llevó más tiempo, tuve que hacer dos o tres veces el trabajo hasta que quedó bien, hasta que cada imagen tuvo su pie de imagen correcto y estuvo cerca de su mención en el texto. Este cambio implicó rehacer el índice de figuras. La portada que hizo Laura Esponda para este libro —debo reconocerlo—, es perfecta. La viuda de Ruz Lhuillier quedó muy satisfecha con esta edición.

India y Europa. Ejercicio de entendimiento filosófico, de Wilhelm Halbfass, me dio mucho trabajo porque, además de que es muy extenso —694 páginas— tiene muchas palabras en sánscrito; por este motivo se usó una fuente diferente a la que se usa habitualmente en la colección Filosofía. Esta fuente tiene ciertas particularidades, una de ellas es que los signos de puntuación están demasiado pegados a las letras; eso da la sensación de que está mal hecho, de que falta espacio, de que el punto o la coma quedan encima de la letra. Y, al igual que en *Historias mixtes de Ayutla*, el cotejo de este libro fue pesado porque, así como desconozco el mixte, desconozco el sánscrito y había que revisar letra por letra.

2014

Jacques Lafaye, *Un humanista del siglo xx. Marcel Bataillon*, trad. de Fabienne Bradu, FCE, México, 2014, 142 pp. (Tezontle).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Ricardo Yáñez, *Desandar*, FCE, México, 2014, 467 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice de primeros versos, lectura y revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

²⁰ La primera edición es de 1973 y fue una coedición del INAH y la SEP. la primera edición del Fondo de Cultura Económica es de 1992.

Efraín Huerta, *Poesía completa*, 3ª ed., FCE, México, 2014, 653 pp. (Poesía).²¹

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice de primeros versos, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Norbert Elias y Eric Duning, *Deporte y ocio en el proceso de la civilización*, trad. de Purificación Jiménez, 3ª ed., FCE, México, 2014, 374 pp. (Sociología).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Eduardo Langagne, *Verdad posible*, FCE, México, 2014, 95 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice de primeros versos, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Jaime Torres Bodet, *Balzac*, 5ª reimpr., FCE, México, 2014, 237 pp. (Breviarios, 149).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Joel Feinberg (coord.), *Conceptos morales*, trad. de José Andrés Pérez Carballo, 2ª ed., FCE, México, 2014, 295 pp. (Breviarios, 396).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Rodolfo E. Modern, *Historia de la literatura Alemana*, 4ª reimpr., FCE, México, 2014, 371 pp. (Breviarios, 159).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Arnaldo Momigliano, *La sabiduría de los bárbaros*, trad. de Gabriela Ordiales, 2ª ed., FCE, México, 2014, 279 pp. (Breviarios, 467).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Edith Negrín, Alberto Enríquez Perea, Ismael Carvallo Robledo y

²¹ Este libro ganó el Premio CANIEM al Arte Editorial en 2014.

Marcos Águila (coords.), *Un escritor en la tierra. Centenario de José Revueltas*, FCE, México, 2014, 327 pp. (Vida y Pensamiento de México).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Tomás Segovia, *Cuaderno del nómada. Poesía completa (1943-1987)*, vol. I, FCE, México, 2014, 712 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice de primeros versos, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Tomás Segovia, *Cuaderno del nómada. Poesía completa (1988-2011)*, vol. II, FCE, México, 2014, 831 pp. (Poesía).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice de primeros versos, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Charles Taylor, *Hegel y la sociedad moderna*, trad. de Juan José Utrilla, FCE, México, 2014, libro electrónico (Breviarios, 329).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas y revisión de finas

Alfonso Reyes, *Trayectoria de Goethe*, 4ª reimpr., FCE, México, 2014, libro electrónico (Breviarios, 100).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas y revisión de finas.

Georg Simmel, *Sociología: estudios sobre las formas de socialización*, trad. de José Pérez Bances, FCE, México, 2014, 727 pp. (Sociología).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Claude Lévi-Strauss, *Todos somos caníbales. Precedido de El suplicio de Papá Noel*, trad. de Agustina Blanco, FCE, México, 2014, 208 pp. (Colección Popular, 723).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Klaus Bruhn Jensen (ed.). *La comunicación y los medios. Metodologías de investigación cualitativa y cuantitativa*, trad. de Mariano Sánchez-Ventura, FCE, México, 2014, 689 pp. (Comunicación).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Werner Hoffman, *Los aforismos de Kafka*, trad. de Óscar Caeiro, 3ª reimpr., FCE, México, 2014, libro electrónico (Breviarios, 276).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas y revisión de finas.

John Henry Merryman y Rogelio Pérez-Perdomo, *La tradición jurídica romano-canónica*, trad. de Eduardo L. Suárez, 3ª ed., FCE, México, 2014, 285 pp. (Breviarios, 218).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, elaboración de índice analítico, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Jean-Pierre Bastian (comp.), *Protestantes, liberales y francmasones. Sociedades de ideas y modernidad en América Latina, siglo XIX*, FCE/CEHILA, México, 2014, libro electrónico (Historia).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas y revisión de finas.

Norbert Elias y John L. Scotson, *Establecidos y marginados. Una investigación sociológica sobre problemas comunitarios*, trad. de Víctor Altamirano, FCE, México, 2016, 293 pp. (Sociología).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.²²

Tahereh Mafi, *Las manos de Juliette*, trad. de Ix-Nic Iruegas Peón, FCE, México, 2014, 392 pp. (A Través del Espejo).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Agustín Cadena, *La sed de la mariposa*, FCE, México, 2014, 204 pp. (A Través del espejo).

- Lectura de galeras.

Éste fue el último año que trabajé en la Gerencia de Producción. Entre ediciones impresas, reimpressiones y ediciones digitales cuidé 20 libros.

Desandar, de Ricardo Yáñez, fue un libro extremadamente lato, me sacó de mis casillas, no por el libro en sí, sino por las

²² Este libro quedó listo para mandarlo a imprenta desde diciembre de 2014, pero por recorte presupuestal lo sacaron del programa de 2015 y fue publicado hasta febrero de 2016.

personas con las que me tocó trabajar. *Desandar* es una reunión de todos los poemas publicados por el autor. Más que lectura se pidió un cotejo externo; la colaboradora externa a quien se le encargó el cotejo, hizo un trabajo terrible, deficiente, malísimo. Y, para colmo, la formadora que debía pasar las correcciones las pasó, pero por alto, y en lugar de hacer lo que se le indicaba hizo una serie de recorridos sin sentido que además de hechar a perder las pruebas atrasaron todo el trabajo. Se tuvo que asignar a otra formadora y empezar nuevamente desde cero. Tuve que cotejar todo el libro otra vez para asegurarme de que no hubiera cortes ni saltos ni inserciones raras. Luego de varios meses de lidiar con él, por fin pudo mandarse a imprenta. Se presentó en la librería Octavio Paz y el autor, un señor muy simpático y muy sentimental, me puso una dedicatoria en el colofón.

Poesía completa, de Efraín Huerta, lo cuidé en colaboración con el maestro Martí Soler, quien fuera el editor de la primera edición. Nos dio un poco de trabajo porque cuando creíamos que ya había quedado, aparecía otro poema perdido y otro y otro y, según el año en que había sido escrito o publicado en alguna revista, debía acomodarse, lo que generaba muchas veces que se hicieran recorridos de página y había que corregir los índices una y otra vez. Además del trabajo editorial, pude una vez más usar mi “olfato de sabueso” para completar un dato en la noticia bibliográfica.²³ Se llevó a buen término esta nueva edición y ese mismo año ganó un Premio CANIEM al Arte Editorial. Tuve, por primera vez, la oportunidad de ir a la premiación y recoger el diploma; claro que no me lo quedé, se lo quedó el Fondo de Cultura Económica, pero es un gran orgullo saber que algunos de esos reconocimientos se otorgaron gracias a mi trabajo.

Los libros de Norbert Elias siempre son interesantes y están bien escritos, y de las traducciones no me puedo quejar. *Deporte y ocio en el proceso de la civilización* lo escribió en coautoría con Eric Dunning, quien fuera su alumno. Ésta es una tercera edición, y como en los otros libros de Elias que cuidé, tenía que actualizar las referencias cruzadas y la bibliografía, revisar que se usaran en todos los casos las comillas latinas y los números elzevirianos. trabajar los libros de este autor siempre deja un buen sabor de boca.

²³ Me refiero al “Corrido de la enamorada”, que no sabían que película evocaba. Me puse a buscar hasta que encontré el dato: evoca la película *La enamorada* de Emilio El Indio Fernández.

Los dos volúmenes de poesía completa de Tomás Segovia, titulados *Cuaderno del nómada*, fueron otro de esos trabajos arduos, llenos de detalles que había que cuidar muchísimo. Me di a la tarea de buscar las ediciones anteriores en la biblioteca del Colegio de México para cotejar las 1 543 páginas que forman los dos volúmenes. Como este libro lo formaron en un taller externo, fue un ir y venir de pruebas, marcando, revisando, cotejando... Recuerdo que las dos últimas semanas estuve trabajando casi todo el día, de sol a sombra, para que pudieran estar a tiempo los dos volúmenes. Y lo logré. Claro que todo el esfuerzo fue un poco en vano, porque no lo mandaron a la imprenta enseguida. En fin, yo cumplí con mi trabajo y, al igual que con 90% de los libros con los que he trabajado, lo disfruté mucho.

2015

Edmundo Valadés, *El libro de la imaginación*, 2ª ed., FCE, México, 2015, 303 pp. (Colección Popular, 152).

- Trabajo realizado: revisión de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Edmundo Valadés, *El libro de la imaginación*, FCE, México, 2015, libro electrónico (Colección popular, 152).

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de segundas y revisión de finas.

Francisco Hinojosa, *Con los ojos abiertos*, FCE, México, 2015, 72 pp. (A Través del espejo).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Antonia Michaelis, *El cuentacuentos*, trad. de Margarita Santos, FCE, México, 2015, 365 pp. (A Través del espejo).

- Lectura de galeras.

Cornelia Funke, *Reckless. El hilo de oro*, trad. de Margarita Santos Cuesta, FCE, México, 2015, 460 pp. (A la Orilla del Viento, 225).

- Trabajo realizado: lectura de galeras.

Varios, *El Trimestre Económico*, vol. LXXXII (2), núm. 326 (abril-junio de 2015), 238 pp.

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Varios, *El Trimestre Económico*, vol. LXXXII (3), núm. 327 (julio-septiembre de 2015), 264 pp.

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de segundas, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Varios, *El Trimestre Económico*, vol. LXXXII (4), núm. 328 (octubre-diciembre de 2015), 224 pp.

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

Varios, *El Trimestre Económico*, vol. LXXXIII (1), núm. 329 (enero-marzo de 2016), 232 pp.

- Trabajo realizado: lectura de galeras, revisión de primeras, revisión de finas y contraprueba de finas/PDF.

En este año sólo cuidé un libro. De éste se hizo versión impresa y versión electrónica: *El libro de la imaginación*. En realidad no hubo mucho que hacerle, pues tenía que quedar lo más parecido a la edición anterior, sólo se actualizaron algunas grafías.

Por recorte presupuestal quedaron fuera del programa dos libros de Paul Bénichou y uno de Norbert Elias. Este último fue publicado recientemente y los dos de Bénichou siguen en espera.

A partir de febrero de este año dejé la Gerencia de Producción y me incorporé a la Gerencia Editorial, como ya había dicho, a cargo de *El Trimestre Económico*. De éste, a la fecha, he cuidado tres números de 2015: el número 326 de abril-junio, el de 327 de julio-septiembre y el 328 de octubre-diciembre; y el primer número de 2016: el 329, de enero-marzo.

El Trimestre Económico

Llegué al Departamento de El Trimestre Económico y Serie de Lecturas el 2 de febrero de 2015. Me tocó llevar a buen término el número 326, que corresponde a abril-junio. El 327, que corresponde a julio-septiembre, es el primer número de la revista que cuidé desde el principio. Es un trabajo muy interesante, ya que, tratándose de artículos de economía, al tiempo que hago la lectura, la corrección, la revisión de la lectura del colaborador externo, la revisión de las correcciones de los autores y el cotejo de cuadros, gráficas y ecuaciones, puedo ir enterándome de algunas cosas de economía.

Las pautas que sigo para la corrección de esta revista difieren un poco de las que usaba en la Gerencia de Producción, ya que el

tema es muy específico. Algunas de las cosas que usamos de manera diferente son los números y los signos de porcentaje. Considerando que en una revista de economía es abundante el uso de números y de signos de porcentaje, resulta difícil y hasta absurdo tratar de evitar que queden a final de párrafo; por eso tomé la decisión de no desatarlos²⁴ en estos casos. Las siglas, que también son usuales, se desatan dos veces a lo largo del artículo: en el resumen y en el artículo en sí.

Ésta fue la razón por la que me di a la tarea de hacer un prontuario de normas editoriales para *El Trimestre Económico* y los libros de la colección *Lecturas de El Trimestre*. Éste lo presento después de la tercera parte de este informe.

²⁴ Es decir, se usan los guarismos y los signos y se evita escribirlos con letras.

SEGUNDA PARTE

APLICAR EL CONOCIMIENTO

Sabemos que el simple hecho de reunir las palabras adecuadas en paquetes no basta para comunicarnos. El significado se construye mediante la ordenación de las palabras.

PHIL BAINES y ANDREW
HASLAM

Cuando empecé mis estudios universitarios tenía una cosa muy clara: no quería dar clases. Me gustaban los libros, me gustan los libros y siempre me ha gustado trabajar con ellos. Empecé a estudiar la carrera de Lengua y Literatura Hispánicas en 1997. El plan de estudios de entonces sólo tenía 56 asignaturas —todas ellas con créditos— y los cursos de redacción no eran obligatorios; sin embargo, yo opté por tomar esos cursos con la licenciada Lilia Castellanos Medina y fueron de gran ayuda, no solamente para la carrera, sino para el trabajo, ya que en el ámbito editorial, ya sea como corrector o como editor, uno se enfrenta todos los días a textos que pueden no estar bien redactados, y hay que saber identificar cuándo necesitan algún arreglo o retoque y de qué tipo.

En la clase de corrientes generales de las literaturas hispánicas, la doctora Paciencia Ontañón nos decía que para aprender a escribir, hay que leer. Leer, claro, pero no cualquier cosa: la buena literatura, ahí se puede encontrar un correcto uso de la lengua. Yo creo que, como corrector o como editor, uno no debe dejar de leer. Y con esto quiero decir leer por puro gusto; leer y releer los buenos libros, para así seguir en contacto con los buenos ejemplos de la lengua escrita. Aunque casi todas las materias que se imparten en la carrera pueden tener relación con los asun-

tos editoriales, hay algunas que, particularmente, tienen una estrecha relación con éstos: iniciación a la investigación, los talleres de redacción y fonética y fonología. Los cursos de español son útiles aunque quizá más orientados a los asuntos “técnicos” de la lengua, y las materias de literatura y de teoría son importantes para formarse una buena y sólida cultura y nunca están de más. Independientemente de si son materias orientadas al correcto uso de la lengua o no, los profesores de la carrera siempre contribuyen de manera especial en este tema, ya que cada trabajo que uno entrega, a la hora de calificar, ellos corrigen y hacen observaciones, y de esta manera también uno va aprendiendo.

Durante el primer año cursé iniciación a la investigación literaria con la maestra Yolanda Bache Cortés. Esta materia es muy útil, y me parece muy atinado que se imparta en el primer año, ya que da herramientas para la correcta elaboración y corrección de notas a pie de página, bibliografía y hemerografía, eso sin contar que con los ejercicios “literarios” que se deben entregar uno va afinando su redacción. Claro que, como todas las materias, ésta da la base; depende de uno seguir investigando y aprendiendo una vez que ha concluido los estudios. Por ejemplo, entonces no se enseñaba a usar el sistema Harvard o el APA¹ o el sistema Chicago, entonces el acceso a internet era muy limitado y no había libros electrónicos, uno investigaba directamente en las bibliotecas. Ahora el acceso a la información por medio de internet es prácticamente muy fácil. Aprendí a elaborar bibliografía y notas a partir del modelo que nos enseñaba la maestra Yolanda Bache, que es el que usa la UNAM, y que, salvo algunas diferencias, es bastante parecido al que usa el Fondo de Cultura Económica.

La UNAM elabora la bibliografía de la siguiente manera:

- nombre del autor, empezando por el apellido, en versales y versalitas
- título y subtítulo del libro, en cursivas
- número de edición
- lugar de impresión
- nombre de la editorial
- año de publicación

¹ Para un explicación del sistema Harvard y del sistema APA, véase la tercera parte de este informe.

- tomo y volumen
- número de páginas
- nombre y número de la colección entre paréntesis

LÓPEZ RUIZ, Miguel, *Normas técnicas y de estilo para el trabajo académico*, 4^a ed., México, UNAM, 2004, 166 pp. (Col. Biblioteca del editor).

En el Fondo de Cultura económica se elabora la bibliografía de la siguiente manera:

- nombre del autor, empezando por el apellido, en altas y bajas
- título y subtítulo del libro en cursivas
- tomo y volumen
- número de edición
- traductor, prologuista, presentador, etcétera
- nombre de la editorial
- lugar de impresión
- año de publicación
- número de páginas
- nombre y número de colección entre paréntesis

Hamnett, Brian, *La política española en una época revolucionaria, 1790-1820*, 2^a ed., trad. de Mercedes Pizarro e Ismael Pizarro Suárez, FCE, México, 2011, 299 pp. (Historia).

Para el segundo año tomé el curso superior de español, que, como dije antes, si bien ayuda mucho para el correcto uso de la lengua, está más enfocado a cuestiones técnicas. En el sexto semestre de la carrera, correspondiente al ciclo escolar 1998-1999, inició la huelga, y sólo hasta casi un año después se retomaron las clases regulares. Después de la huelga yo no fui una alumna regular.

El curso de fonética y fonología lo tomé con la maestra Gloria Báez Pinal en los semestres 1999-1 y 2000-2. Ésta fue una de las materias que se vieron afectadas por la huelga. Fue especialmente en el curso fonética y fonología 2, que se enfocaba en sociolingüística y dialectología, en el que se veían los cambios que presenta una lengua estándar —en este caso el español— en las

diferentes regiones en que se usa, ya sean cambios gramaticales o fonéticos. Considerando que en el campo editorial se trabaja específicamente con la lengua escrita, se da especial atención a los cambios gramaticales, tanto en la construcción como en el vocabulario. Según el Instituto Cervantes, hay 559 millones de hispanohablantes en el mundo.² Sin embargo, si consideramos que en cada país que tiene el español como lengua materna no se habla el mismo español, que existen variaciones lingüísticas propias de cada región —variaciones geográficas— incluso en el mismo país, tenemos que “adecuar” ese español según la región en la que nos encontremos o, en el caso de la lengua escrita, según los lectores a los que nos dirigimos, ya sean textos que originalmente están escritos en esta lengua o traducciones hechas por traductores de otros países. Me ha tocado trabajar con libros que son traducciones del francés hechas por españoles. En éstos encontré bastantes ejemplos de que no usamos el mismo español. Hay ciertos giros muy “castellanos” que para los mexicanos son bastante extraños, como *echar de ver*, por *advertir*, *a por*, en vez de *por*; o algunos términos que no son extraños, pero que en México no los usamos, como *patatas* en vez de *papas*, *torta de cumpleaños* en lugar de *pastel*; o que significan otra cosa, como es el caso del verbo *coger* o el uso de *parados* por *desempleados*.³ El curso de fonética y fonología trata sobre estos temas, y en los artículos de *El Trimestre Económico* se puede ver de manera muy clara, ya que son textos de hispanohablantes, tanto de España como de Latinoamérica. Algunas veces los autores usan giros demasiado locales que deben adaptarse para que los hispanohablantes de las distintas regiones puedan entenderlos. Los casos más notorios son los de los autores españoles y los de los autores del Cono Sur: chilenos, uruguayos y argentinos.

En 2001, mientras continuaba con mis estudios, empecé a trabajar como correctora para la editorial Verdehalago; como pagaban muy poco reclutaban estudiantes. Yo empecé en este oficio de manera autodidacta porque en mis tiempos de estudiante no existían los talleres de edición; hasta hace pocos años se incorporaron al plan de estudios, lo cual está muy bien, porque el

² Datos tomados de <http://eldiae.es/la-situacion-del-espanol/>

³ Para despejar dudas en casos como éstos es muy útil el *Diccionario del español actual* de Manuel seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, que publicó en dos volúmenes la editorial Aguilar. La referencia completa se encuentra al final de este informe en las referencias bibliográficas.

trabajo editorial es una muy buena opción para los egresados de letras hispánicas. Aprendí a corregir leyendo manuales de edición y otros libros en la Biblioteca Central y sobre todo con tres libros: *El libro y sus orillas*, de Roberto Zavala Ruiz, *Metalibro. Manual del libro en la imprenta*, de Bulmaro Reyes Coria, y *Normas técnicas y de estilo para el trabajo académico*, de Miguel López Ruiz, publicados por la UNAM en la colección Biblioteca del editor. Poco después de la huelga hubo un curso de corrección de estilo en la Casa Universitaria del Libro el cual tomé. Más adelante el doctor Álvarez Arregui me prestó un par de manuales de edición, conocí los libros de José Martínez de Sousa y poco a poco fui armando una buena biblioteca.

Sin embargo, los manuales no lo enseñan todo, y yo creo, ya lo dije, que la lectura enseña a escribir; es, en mi opinión, la mejor manera de ver el uso correcto, elegante, claro, preciso, de la lengua. En este punto son importantes los cursos de literatura. Como he mencionado antes, después de la huelga no fui muy regular en mis estudios. Debo confesar que estaba un tanto desilusionada de la carrera, por lo que algunas materias las aprobé presentando trabajos en exámenes extraordinarios. Éste fue el caso de literatura española moderna y contemporánea. Uno de los libros que leí y del cual debía hacer un ensayo para esta materia fue *Cartas marruecas* de José Cadalso. Éste me parece excelente, no sólo por el tema que toca, sino por la manera en que está escrito, con una redacción elegante y muy limpia, muy clara. En el semestre 1999-1, para la materia optativa de literatura española contemporánea—curso monográfico—, se impartió, en el marco de la cátedra extraordinaria Maestros del Exilio Español, un curso colectivo sobre la generación del 98. El doctor Federico Álvarez Arregui fue uno de los profesores que dio el curso; con él vimos el libro *Juan de Mairena (sentencias, donaires, apuntes y recuerdos de un profesor apócrifo)*, de Antonio Machado. Este libro es otro ejemplo de buena prosa.

A lo largo de la vida académica uno se va encontrando con profesores que dejan su marca; éste es el caso del doctor Federico Álvarez. El año anterior había tomado el curso de teoría literaria con él y, más que el gusto por la teoría literaria, creció mi gusto por la lectura y por la reflexión. Recuerdo que en su clase nos decía ¡“lean, lean”! Y sí, para aprender, hay que leer. Para escribir, hay que leer. Para enseñar, hay que leer. Hay que leer.

TERCERA PARTE

EN CUESTIÓN DE NORMAS EDITORIALES

La errata es un microbio,
no se la puede destruir ni
a la temperatura del plo-
mo derretido de la linoti-
pia.

ALFONSO REYES

Me gustaría empezar esta parte dando algunas definiciones que serán útiles para comprender cabalmente lo que es el cuidado de la edición.

En el terreno de la ortografía, la corrección es la acomodación de la lengua a unas exigencias que se proponen como normas de conducta en la escritura.¹

Llamamos ortografía a la parte de la gramática que establece los principios normativos para la recta escritura de las palabras de una lengua, su división a final de línea y el empleo adecuado de los signos de puntuación, la atildación, las mayúsculas, etcétera.²

[La] ortotipografía [es] la palabra con la que designamos la parte de la ortografía técnica que se ocupa del estudio y aplicación de las reglas de escritura tipográfica; es decir, el conjunto de reglas por que se rige la confección de un impreso mediante recursos tipográficos [...] la ortografía tipográfica u ortotipografía está más relacionada con las familias y estilos de letras; la aplicación de la letra redonda, cursiva, negrita, versalita, etcétera; las llamadas notas y citas bibliográficas; la confección y disposición de cuadros, citas textuales, poesías, obras teatrales, fórmulas, títulos y subtítulos, y demás as-

¹ José Martínez de Sousa, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, Asturias, 2004, p. 40 (Biblioteconomía y Administración Cultural, 95).

² *Ibid.*, p. 31.

pectos bibliológicos y tipográficos que van más allá de la simple escritura del texto general.³

La función del corrector tipográfico es leer atentamente las pruebas de un texto ajeno para comprobar que todas y cada una de las palabras que lo forman estén bien escritas desde el punto de vista de las reglas ortográficas y tipográficas y corregir aquellas que no se ajusten a tales reglas.⁴

Cuidado de la edición es, entonces, al trabajo de corregir, dar formato y dejar presentable un texto para su publicación; va desde la revisión, corrección y marcaje del original hasta la revisión de las pruebas finas. Engloba la corrección tipográfica, la gramatical y la de estilo. Es una tarea laboriosa que requiere empeño, paciencia y terquedad.

En cuestiones de normas editoriales casi nunca hay acuerdos y muchos optan por elegir un criterio basado en sus gustos personales. A mí me parece una total insensatez. El uso de cada norma tiene una razón de ser, no es —y de ningún modo puede ser— únicamente una cuestión de gustos personales; hay que elegir aquellas normas que parezcan más *ad hoc* a nuestra lengua y sobre todo a nuestro uso de la lengua. Y ante la duda, es de sabios consultar a los que saben: José Martínez de Sousa.

Y como es imposible que uno lo sepa todo, en este trabajo es indispensable el manejo de diccionarios de todo tipo: de la lengua española, de conjugación, de sinónimos, de antónimos, de inglés, francés, alemán, italiano, portugués, latín, griego, geográficos... en fin, todo tipo de diccionarios. Y gramáticas. Y manuales de estilo. Y libros de tipografía.

En el campo editorial uno no puede creer que lo sabe todo, que los usos están establecidos total y rígidamente; y aunque hay algunas normas que a mi parecer debieran ser inamovibles, el campo editorial no permite el anquilosamiento. La lengua cambia, su uso cambia y algunas normas se van acoplando a ese uso.

Asimismo, uno se encuentra con datos, nombres, fechas, títulos... infinidad de información que tal vez está guardada en algún lugar de la memoria, y en algún momento todo ese compendio de conocimientos puede ser útil para el cuidado de algún

³ *Ibid.*, p. 471.

⁴ José Martínez de Sousa, *La palabra y su escritura*, Trea, Asturias, 2006, p. 315 (Biblioteconomía y Administración Cultural, 146).

libro. A veces aparece algún dato, alguna cita, que uno puede reconocer y buscar para comprobarla. Y aunque uno no reconozca las citas, los nombres o los títulos, es necesario comprobar que estén bien citados. Hay libros que llevan a buscar en otros libros, a leer otros libros; ésa es una de las partes maravillosas de este trabajo.

La corrección no es solamente la sustitución de elementos gráficos —letras, palabras— en el texto. Se corrigen los errores ortográficos o tipográficos que el texto presente y también los errores gramaticales —concordancia, tiempo verbal, uso equivocado de palabras—. La corrección de los errores gramaticales se considera muchas veces corrección de estilo; ésta, más que de estilo, sería corrección gramatical o de redacción, porque hablar de corregir el estilo implica meterse con el estilo del autor, modificar o sustituir su escritura por una mejor o una que en todo caso quien corrige considera mejor, es entonces cuando el corrector puede caer en graves faltas al considerar mejor el uso de ciertas palabras o giros de la lengua, cambiar ociosamente un *luego* por un *después* o un *tal vez* por un *quizá*, o peor aún, un *quizás* por un *quizá*; cuando no hay motivo para hacerlo no sólo es inútil, sino que es un atentado contra el estilo del autor.

En cambio, si el autor utiliza la misma palabra —sea verbo, sustantivo, adjetivo o adverbio—varias veces en un mismo párrafo, a poca distancia una de la otra, es recomendable sustituirla por algún sinónimo. Es importante entonces saber cuándo es necesaria la corrección y cuándo no. Del mismo modo sucederá con los signos de puntuación, hay que saber cuándo son necesarios y cuándo están de más. El corrector debe estar atento a no cometer él mismo errores por no haber consultado un diccionario —o en todo caso al autor—.

La corrección ortotipográfica, en cambio, es hasta cierto punto menos conflictiva, ya que se refiere a cambios más sencillos de solucionar, o al menos eso parece. Hay que estar atentos, también, al tipo, a la fuente, al interlineado, a cada uno de los elementos gráficos de la página y seguir las especificaciones que se dan para cada libro para evitar en lo posible descuidos tipográficos, así como ortográficos. A mí, personalmente, me parece mejor englobar ambas correcciones, la de estilo y la ortotipográfica, en el término corrección.

Generalmente el original se corrige como borrador y se tacha

y se agrega sobre el mismo texto, sin hacer indicaciones al margen; actualmente, el original puede corregirse directamente en el archivo de Word. Las pruebas tipográficas —galeras, primeras, segundas, terceras, finas y hasta PDF—, en cambio, se corrigen en papel utilizando la simbología de corrección. Ésta está constituida por tres elementos: las llamadas, los signos y las señales.

Las llamadas se indican sobre lo que se va a corregir y se repiten en el margen más próximo; van acompañados de los signos que correspondan, esto es, qué es lo que se corrige y por cuál y cuáles caracteres. Las señales se indican en el texto y se repiten en el margen, pero sin signo alguno para indicar sangrado, para correr la composición a caja, para hacer punto y seguido. La simbología de la corrección se puede clasificar en tres: simbología para indicar correcciones, simbología para indicar composición y simbología para indicar tipo.

ALGUNAS DEFINICIONES QUE DEBEN QUEDAR CLARAS

El tema de las *versalitas* y las falsas versalitas es algo que me gustaría dejar muy claro, por esta razón busqué la mejor definición —la más simple— y un ejemplo gráfico para que no quede duda. “La letra versalita tiene el dibujo de la letra mayúscula, pero con el tamaño de la minúscula aproximadamente (por lo general, algo mayor).”⁵ Así, las falsas versalitas que no están en el mismo puntaje que el usado en el resto del texto; son mayúsculas reducidas. Cuando no se usan demasiado en el texto corrido puede ser difícil reconocerlas, sin embargo, cuando hay muchas, y sobre todo en la misma página, es fácil darse cuenta del error porque salta a la vista que no son del mismo tamaño. En estos casos es muy útil tener a la mano un cuenta hilos.⁶

—VERSALES 14 puntos VERSALITAS—

—VERSALITAS 14 puntos VERSALES 10 puntos—

⁵ José Martínez de Sousa, *Manual de estilo de la lengua española*, 4ª ed. rev. y ampl., Trea, Asturias, 2012, p. 204 (Biblioteconomía y administración Cultural, 38).

⁶ Un cuenta hilos es una lente que se utiliza para revisar las pruebas de impresión.

A continuación explico de manera breve las etapas del proceso editorial.

Las *galeras* son las primeras pruebas tipográficas “[...] la primera impresión de un texto compuesto electrónicamente”.⁷ La lectura de las galeras es la más importante, ya que en ésta, además de marcar erratas, se corrige usando los criterios editoriales que se utilizarán a lo largo de todo el proceso. Esta lectura puede hacerse de manera interna —la lectura la realizan los editores de la Gerencia de Producción y en el caso del Departamento de El Trimestre Económico, yo— o externa —la hacen los colaboradores de la editorial, correctores externos que prestan sus servicios a cambio de un pago por honorarios—. Cuando la lectura de galeras la hace un colaborador externo, es trabajo del editor del Fondo revisar dicha lectura, para aceptar o descartar las correcciones marcadas.

Se llama *primeras* a las pruebas tipográficas que resultan de la corrección de galeras. Por lo general, la lectura de estas pruebas se le encarga a un colaborador externo. Al mismo tiempo que se realiza la lectura, se coteja que las correcciones marcadas en las galeras se hayan hecho correctamente en las primeras. La revisión de estas pruebas es, del mismo modo que la de galeras, responsabilidad del editor del Fondo.

Las *segundas* son las pruebas tipográficas que resultan de la corrección de primeras. La lectura y la revisión de estas pruebas es el mismo proceso que el de primeras.

Las *finas* son las pruebas que resultan de la revisión y corrección de segundas. Si se han llevado a buen término las etapas anteriores, las finas no deben presentar problemas ni erratas graves, por lo tanto de éstas ya no se hace lectura externa, pero sí cotejo del editor. A partir de esta etapa, todo el trabajo es responsabilidad del editor.

Una vez que se han corregido las finas, se elabora el *PDF* (Portable Document Format). En éste lo ideal es que ya no se encuentren erratas, o al menos ninguna errata grave.

El cotejo de finas y *PDF* se llama *contraprueba*. Este trabajo consiste en comprobar que las correcciones señaladas en finas se hayan hecho en el *PDF* y que el texto de este último corresponda perfectamente con el de las pruebas finas; esto se realiza de la manera siguiente: se sobreponen las páginas del *PDF* en las pági-

⁷ FCE, *Prontuario de normas editoriales y tipográficas*, FCE, México, 2000, p. 110.

nas de las pruebas finas levantándolas y abatiéndolas rápidamente para comprobar que calcen ambas pruebas. Este método se conoce también como *abanicar*.

El *sistema Harvard* es un formato estándar de referencias usado para presentar de manera práctica y sencilla la información necesaria para ubicar las obras utilizadas a lo largo del trabajo. Este sistema se desarrolló en la Universidad de Harvard en la década de 1950, y se usó especialmente en el área de la física y de las ciencias naturales; más recientemente se usa en las ciencias sociales. Es también conocido como *sistema autor-año*. Este sistema de referencias “[...] es más dinámico, más claro y menos engorroso [...] y, además, de explicación fácil”⁸ y se basa en dos componentes: las citas y las referencias bibliográficas. Las *citas* tienen como objetivo proporcionar en el cuerpo del texto el apellido del autor o autores y la fecha de publicación del trabajo al cual se alude.

El *sistema APA* es el formato estándar de referencias elaborado por la American Psychological Association para las ciencias sociales. Éste es también un sistema autor-año.

En el Fondo de Cultura Económica normalmente se usa el sistema tradicional de citas bibliográficas, sin embargo, en *El Trimestre Económico* y en los libros de la colección *Lecturas de El Trimestre* se usa el sistema Harvard.

Los *números elzevirianos*, también conocidos como de caja baja, son aquellos que no tienen la misma altura y pueden tener trazos ascendentes y descendentes. Sobre ellos Jorge de Buen dice que:

[...] los números elzevirianos se adaptan mucho mejor al texto que los capitales [o de caja alta o regulares], porque, evidentemente, son más afines. De hecho, los números capitales producen exactamente la misma clase de desastres que las mayúsculas; por ello es aconsejable limitar su uso a las siguientes explicaciones específicas:

- para componer tablas o listas aunque, en este oficio, los elzevirianos también pueden funcionar con belleza y precisión;
- cuando el número va seguido de una mayúscula, como en ciertos títulos;
- cuando comienza párrafo.

[...] con los números elzevirianos sucede lo mismo que con las mi-

⁸ *Ibid.*, p. 76.

núsculas: el mayor uso de rasgos distintivos los hace más fáciles de leer.⁹

Es importante tener en cuenta que no todas las fuentes tienen elzevirianos.

elzevirianos regulares
0123456789 0123456789

Las *comillas* que se usan en el Fondo de Cultura Económica son las latinas o españolas (« ») y las inglesas (“ ”). En los países de habla española se usan pegadas al texto: “comillas”. Las *comillas sencillas* (‘ ’) se usan cuando dentro de un entrecomillado se debe poner otro entrecomillado; en este caso es conveniente dejar un espacio fino entre las comillas dobles y las simples para evitar que parezca un error y que hay tres comillas juntas.

La *prima* (′) “es la abreviatura para pies (1′ = 12”) y para minutos de arco (60′ = 1°)”.¹⁰ La *doble prima* (″) “es la abreviatura para pulgadas (1″ = 2.54 cm) y segundos en los ángulos (360″ = 1°)”.¹¹ No deben confundirse con las comillas, con los apóstrofes o con las comillas mecanografiadas.

Hay tres tipos de guiones y una raya. El *guión corto* (-) se usa para marcar la división silábica. El *guión medio*, de *raya de ene* o *signo menos* (–) se usa en operaciones matemáticas. El *guión largo* o *raya de eme* (—) se usa en las oraciones incidentales y para marcar los diálogos. La *raya de dos emes de largo* (——) se usa para indicar, en la bibliografía, que el nombre de un autor se repite.

LO QUE HAY QUE CUIDAR

En el caso particular de *El Trimestre Económico* y de los libros de la colección *Lecturas de El Trimestre Económico* se debe revisar, en las pruebas finas, antes de hacer el PDF para imprenta, lo siguiente:

⁹ Jorge de Buen Unna, *Manual de diseño editorial*, 4ª ed. corr. y aun., Trea, Asturias, 2014, pp. 469-470 y 475 (Biblioteconomía y Administración Cultural, 192).

¹⁰ Robert Bringhurst, *Los elementos del estilo tipográfico*, 4ª ed., trad. de Marga Averbach y Cristóbal Henestrosa, FCE, México, 2014, p. 388 (Libros sobre libros).

¹¹ *Ibid.*, p. 380.

- que todas las páginas, excepto preliminares, falsas y páginas con cuadros o gráficas que ocupan toda la caja, lleven folio;
- que en las cornisas de las páginas pares vaya el título de la revista o del libro —según sea el caso— y en las cornisas nones, el título del artículo o del capítulo
- que no haya recorridos
- que no haya saltos
- que no se repitan líneas
- que no haya viudas ni huérfanas
- que las notas a pie de página correspondan con las llamadas
- que la foliación y los títulos de los artículos en el índice correspondan con la foliación y los títulos de los artículos en el texto corrido
- en el caso de la revista, que los títulos de los artículos y los nombres de los autores queden exactamente igual en el índice, en el texto corrido y en la portada
- que las cabezas de cuadros, gráficas y diagramas correspondan con los mismos y estén lo más cerca posible de la mención que se hace de ellos en el texto
- las versales y las versalitas
- en el caso de la revista, que sí esté la capitular de la introducción; en el caso de los libros, que las dos primeras palabras de cada capítulo estén en versales y versalitas
- que las referencias bibliográficas sean claras y estén completas y correspondan con las referencias en el texto
- que las cabezas y los subtítulos estén categorizados correctamente

Para verificar lo anterior es importante seguir las indicaciones que se especifican en la ficha técnica, que para este fin elaboré y presento en el apéndice del manual de normas editoriales y tipográficas que elaboré para *El Trimestre Económico* y los libros de la colección Lecturas de El Trimestre Económico. Éste incluye un apéndice con abreviaturas bibliográficas, un breve glosario de términos editoriales y la ficha técnica para ambas publicaciones.

NORMAS EDITORIALES Y TIPOGRÁFICAS PARA LA REVISTA *EL TRIMESTRE ECONÓMICO* Y LA COLECCIÓN LECTURAS DE EL TRIMESTRE ECONÓMICO

El corrector ha sido siempre, desde que la imprenta existe, una pieza fundamental en el mundo tipográfico y editorial. No es un simple “barrendero de erratas”, como se podría creer. De él depende, en última instancia, la perfección del trabajo, la unificación de criterios en relación con la grafía. Muchas veces, la coherencia interna de algunas obras no es fruto de su autor, sino de sus correctores (sin duda empezando por el de estilo, pero, si éste falla o falta, siempre estará ahí el corrector tipográfico para hacer valer sus minuciosos conocimientos.

JOSÉ MARTÍNEZ DE SOUSA

El Trimestre Económico, fundada el 28 de abril de 1934 por Daniel Cosío Villegas y Eduardo Villaseñor, es la revista de economía más antigua de América Latina; publica artículos que tratan temas teóricos o empíricos que tienen especial interés para las economías de América Latina y España. Forma parte del Social Science Citation Index del Institute for Scientific Information y del Índice de Revistas Mexicanas de Investigación Científica y

Tecnológica del Conacyt. En 1974 se publicó el primer volumen de la colección Lecturas de El Trimestre Económico. Estas publicaciones, si bien son parte del Fondo de Cultura Económica, tienen, por su tema específico, sus propias normas editoriales y tipográficas.

A pesar de que los colaboradores externos para estas publicaciones no son demasiados, considero importante tener un manual que contenga las normas editoriales y tipográficas al cual se pueda recurrir para despejar dudas sobre estas cuestiones; sin embargo, hasta la fecha no se ha contado con un uno.

Por tal motivo me di a la tarea de elaborar este manual, que aunque breve, pretende dar uniformidad al trabajo editorial de estas publicaciones. Es importante aclarar que no es una versión final, puede tener modificaciones o ampliaciones, según se vayan tratando los temas.

[...] la errata mexicana se caracteriza por no ser tal errata, sino un cambio de palabra: “Leyenda” por “Fantasía”, “por” por “en”, etcétera.

ALFONSO REYES

ABREVIATURAS

En general, en el texto corrido no se utilizan abreviaturas. El único caso permitido es el de etc. Sin embargo, cuando aparezca como última palabra de párrafo, deberá desatarse siempre. En cambio, se recomienda siempre el uso de las abreviaturas bibliográficas; éstas deberán ir en redondas, excepto si son abreviaturas de locuciones latinas.

ACRÓNIMOS

Los acrónimos son palabras formadas por las iniciales de otras palabras o con sílabas y letras de una serie de palabras; se escribe en mayúscula sólo la letra inicial. Es importante comprobar su correcta escritura y siempre escribirlos desatados la primera vez que aparezcan en el texto y, enseguida, ponerlos entre paréntesis. En la revista deben desatarse en el resumen y nuevamente en el artículo.

Con los ingresos transitorios del cobre, principalmente captados mediante la empresa estatal Corporación Nacional del Cobre de Chile (Codelco), redujo impuestos, subió salarios y empleo, liberó importaciones y apreció el tipo de cambio; todo financiado con ingresos transitorios.

SIGLAS

Las siglas son la letra o conjunto de letras iniciales que sirven para abreviar una o varias palabras; deberán escribirse en versa-

litas, sin espacios ni puntos entre ellas. Igual que los acrónimos, se debe comprobar su correcta escritura y siempre escribirlas desatadas y en redondas la primera vez que aparezcan en el texto y, enseguida, ponerlas entre paréntesis. Si se usan siglas de enunciados en otras lenguas, deberá hacerse la aclaración. Es incorrecto añadir una *s* (precedida o no de un apóstrofo) a la sigla para indicar que se usa en plural.

Este artículo analiza el efecto del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN) sobre los Márgenes de Precio a Costos Marginales (MPCM) del sector manufacturero en México durante el periodo 1994-2003.

[...] al cubrir el periodo 1994-2003, y en vez de utilizar el enfoque de Mínimos Cuadrados en Dos Etapas (TSLS, por sus siglas en inglés), para lidiar con los problemas de endogeneidad, se recurrió al Método Generalizado de Momentos (GMM, por sus siglas en inglés), que resulta en un estimador más eficiente.

MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS

Se escriben en mayúsculas solamente las letras iniciales de todo párrafo y después de punto. Los nombres propios se escribirán con mayúscula inicial. La palabra *Estado* se escribe con mayúscula inicial cuando se refiere a nación, país o cuerpo político; se escribe con mayúscula inicial la palabra *Iglesia* cuando se refiere a la institución, no al edificio. Se escribirán en minúscula los cargos, profesiones y títulos, los puntos cardinales y después de dos puntos. Todas las palabras —excepto preposiciones y artículos— de los títulos en inglés deberán escribirse con mayúscula inicial.

NÚMEROS

Los números del uno al nueve se escribirán con letra (excepto si llevan decimales). A partir del 10 se escriben con arábigos:

Sin embargo, las mujeres dedican 34 horas por semana, en promedio, al rubro de la alimentación, y 16 al de la vivienda. Por su parte,

sus maridos sólo dedican 12 y cuatro horas semanales respectivamente a estos bienes finales.

En las cantidades con miles y millones se dejará un espacio fino y nunca punto o coma:

El modelo se aplica a 110 227 productores agropecuarios con datos provenientes principalmente del CNA 2012 que ofrece información sobre las prácticas agropecuarias y las características de los hogares.

Los decimales que empiecen con punto deberán llevar cero antes del punto:

Se observa también en este primer escenario que el coeficiente de Gini mejora ligeramente al pasar de 0.506 en el escenario base a 0.505 es el resultado de la simulación.

Las décadas se escriben con guarismo:

Evidentemente, las políticas contracíclicas deben adaptarse a la fuerza del ciclo, lo que no se hizo en la segunda mitad de la década de 1990.

Los años siempre deberán escribirse con todos los números que los componen:

El tipo de cambio registraba en 1996 y 1997 un proceso de apreciación real sustantiva, en tanto que el déficit en cuenta corriente en 1996-1997 duplicaba el de 1990-1995 (dos crecientes desequilibrios macroeconómicos), lo que se vio agravado por el drástico deterioro de los términos del intercambio en 1998.

En las referencias bibliográficas, en las páginas también deberán ponerse todos los números:

Verbeek, M. (2004), "Endogeneity, Instrumental Variables and GMM", en *A Guide to Modern Econometrics*, 2ª ed., John Wiley, pp. 121-159.

Para los porcentajes se usarán siempre guarismos acompañados de su símbolo; éste deberá ir sin artículo antes; cuando

hay dos o más porcentajes seguidos, únicamente el último llevará el símbolo:

Pasar de una recaudación no petrolera de 14%, como se tiene actualmente, a niveles de entre 17 y 22% del PIB, requeriría duplicar las tasas efectivas de ISR e IVA, lo cual implicaría aumentos de base tributaria que en la actualidad no son factibles.

El párrafo puede terminar con número o con signo de porcentaje:

En ese mismo cuadro y parte, la regresión 2, que relaciona deuda pública (DPDT) con la presencia de las AFP en el directorio (DIRAFP), el coeficiente de la *dummy* del año 2010 también es significativo (0.034) a 5 %.

Si bien el autor no propone un modelo formal para explicar la relación o los mecanismos de transferencia de la desigualdad al crecimiento, sí halla evidencia sólida de un efecto de desfase de la desigualdad del ingreso sobre el crecimiento económico, ya que la primera aumenta, en especial, después de alcanzar un nivel de Gini de 0.37 a 0.40.

SÍMBOLOS

Símbolo es “la letra o conjunto de letras con que, sobre todo en escritos de ciencias y técnicas, representan una palabra o un sintagma”. Los símbolos se deberán escribir con mayúsculas, minúsculas, mayúscula inicial o la combinación correspondiente, según sea el caso. Sin punto final porque no son abreviaturas. Se deberá usar la misma fuente y tipo que el usado en el cuerpo del texto y en ningún caso se escribirán en negritas, cursivas, versales o voladitos. Se dejará un blanco de un cuadratín entre la cifra y el símbolo. En el caso de los símbolos para grados, minutos y segundos, éstos deberán ir pegados a la cifra a que afectan: 3°C, 25'15”.

La gráfica 3 muestra la forma en que cambia la probabilidad de elección dentro de un rango de precipitación de entre 0 y 300 mm mensual promedio.

Los cultivos que presentan pérdidas anuales de ingresos condicionales, ante el aumento de 1°C de temperatura, son la alfalfa, el arroz, el café, el maíz amarillo duro, el plátano y la yuca.

CITAS, TRANSCRIPCIONES Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Se usará siempre el sistema Harvard, que es también conocido como sistema autor-año. Este sistema se basa en dos componentes: las citas y las referencias bibliográficas.

Las citas tienen como objetivo proporcionar en el cuerpo del texto el apellido del autor o autores y la fecha de publicación del trabajo al cual se alude.

Cuando en el texto se hace referencia directa al autor, se pondrá, inmediatamente después del nombre del autor, el año entre paréntesis:

Un enfoque alternativo que analiza la hipótesis de la función disciplinaria de las importaciones es el de Hall (1988). Este enfoque permite estimar MPCM utilizando datos sobre la demanda de factores (trabajo y capital), en vez de aproximarlos mediante una fórmula. Siotis (2003) lo describe como la derivación de una especificación empírica que permite recuperar las razones de precio a costo marginal industriales, utilizando las propiedades del residual de Solow bajo competencia perfecta.

Cuando se hace una referencia indirecta al autor, se pondrá entre paréntesis el apellido y después de coma el año:

Este fenómeno se conoce como la hipótesis de la función disciplinaria de las importaciones (Levinsohn, 1993) y ha sido analizada mediante distintos marcos referenciales.

Hasta tres autores, la referencia irá de la siguiente manera:

Así, en el año 2000, en las economías en desarrollo, sólo 40% de la población en edad de retiro gozaba de una pensión. En los países desarrollados este porcentaje fue de 90% (Bastagli, Coady y Gupta, 2012).

A partir de cuatro autores se utilizará la abreviatura *et al.*:

Éste asume rendimientos constantes a escala y competencia perfecta en mercados de factores y productos. Domowitz *et al.* (1988) extendieron el enfoque de Hall (1988) al incorporar insumos y materiales intermediarios dentro de sus análisis.

Los datos de temperatura y precipitación están disponibles cada mes y corresponden a interpolaciones de datos observados para el periodo 1950-2000 (Hijmans *et. al.*, 2005).

Aunque en *El Trimestre Económico* es prácticamente nulo el uso de citas textuales por parte de los autores de los artículos, no está de más aclarar la norma que rige su uso; siempre que ocupen menos de cinco líneas, irán entre comillas dentro del texto corrido. Si se incluye la página —o páginas— de la que se toma la cita o transcripción, se pondrá después de dos puntos enseguida del año en referencias directas:

Véase, por ejemplo, Fisher (1930: 258) y Sargent (1987: 95).

En referencias indirectas:

Una visión de la inflación durante este periodo y complementaria a la que aquí se presenta se realiza en Azar *et al.*, 2009: 53-63.

Las transcripciones —citas de más de cinco líneas— irán fuera del texto, a bando, separadas de éste por un blanco antes y uno después y en un punto menos que el texto corrido.

Primero, entre mayor sea la carga tributaria de un país, mayor el potencial para incidir en la distribución del ingreso. Cabe señalar que en las últimas décadas, la carga tributaria promedio, medida como porcentaje de recaudación total del PIB, para los países de ingreso medio fue de 18.3%, frente a 29.4% del mundo desarrollado. Segundo, si se considera que el instrumento por excelencia para incidir en la distribución del ingreso es el impuesto al ingreso, es muy claro que los países en desarrollo disponen de muy poca capacidad para atender con eficacia el tema de la equidad.

En la revista las referencias bibliográficas se colocarán siempre al final de cada artículo y en los libros al final de cada capítulo, a párrafo francés y en orden alfabético. Se pondrá el apellido del autor y sólo la inicial del nombre de pila. Para revisar, corregir y completar los datos de éstas, se puede visitar la página de Research Papers in Economics (RePEc): <http://econpapers.repec.org/arti cle/>

Cuando se repite autor, el nombre de éste se sustituye por dos rayas de M y se ordenan los artículos por año:

- Hall, R. E. (1986), "Mexico, 1985-1990: Trade Liberalization, Market, Structure, and Manufacturing Performance", en M. J. Roberts y J. R. Tybout (eds.), *Industrial Evolution in Developing Countries: Micro Patterns of Turnover, Productivity, and Market Structure*, The World Bank, Oxford University Press, pp. 260 y 284.
- (1988), "The Relation Between Price and Marginal Cost in U.S. Industry", *Journal of Political Economy*, vol. 96, núm. 5, pp. 921-947.

En las referencias bibliográficas no se usará la abreviatura *et al.*, se deberán poner todos los autores:

- Aghion, P., N. Bloom, R. Blundell, R. Griffith y P. Howitt (2005), "Competition and Innovation: An Inverted-U Relationship", *The Quarterly Journal of Economics*, vol. 120, núm. 2, pp. 701-728.

VIUDAS Y HUÉRFANAS

Se llama *viuda* a la última línea de un párrafo que queda al principio de la página. Se llama *huérfana* a la primera línea de un párrafo que queda sola al final de la página. Las huérfanas se aceptan siempre y cuando no haya un blanco antes de ellas, pero las viudas deben evitarse siempre.

COMILLAS Y PRIMAS

Se deberán usar comillas inglesas (" "). Las comillas sencillas (‘ ’) se usan cuando dentro de un entrecomillado se debe poner otro

entrecomillado: “‘doble entrecomillado’”; en estos casos es conveniente dejar un espacio fino entre las comillas dobles y las simples, para evitar que parezca que es un error y que hay tres comillas juntas.

Cuando hay comillas con signos de puntuación, se debe seguir la siguiente regla:

- la coma, el punto y coma y los dos puntos se ponen después de las comillas de cierre
- los signos de admiración e interrogación se ponen dentro o fuera del entrecomillado, dependiendo de si son o no parte de él
- el punto se pone dentro del entrecomillado cuando éste abre después de punto
- el punto se pone fuera del entrecomillado cuando éste abre después de coma, punto y coma, dos puntos o cuando no hay signos de puntuación antes de las comillas de apertura

LAS CURSIVAS Y LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Se usarán en cursivas los signos de puntuación que acompañen a palabras en cursivas. En el caso de los signos dobles, como son comillas, signos de admiración y de interrogación, se pondrán en cursivas solamente si ambos signos están en cursivas. Es decir, si el signo de apertura está junto a palabra en cursivas, pero el signo de cierre está junto a palabra en redondas o viceversa, ambos signos deberán ir en redondas.

INCISOS

Para los incisos se usarán números romanos en minúsculas cursivas acompañados de paréntesis de cierre. Cuando los incisos no son extensos se pondrán en el texto corrido separados por coma o punto y coma:

Ello requería estabilizar la economía luego del sobrecalentamiento inducido por el régimen de Pinochet en 1988-1989 y, entre otros, *i)* elevar la tasa de inversión productiva; *ii)* implementar políticas

macroeconómicas estabilizadoras de la economía real a fin de reducir la vulnerabilidad ante *shocks* externos; y *iii*) dar respuesta a las demandas sociales más urgentes, permitiendo así que se redujera la pobreza y un sector más amplio de la población se beneficiara del proceso de modernización.

De lo contrario, irán fuera del texto corrido, separados de éste por un blanco antes y uno después y alineados a guarismo.

CUADROS, GRÁFICAS Y MAPAS

Éstos deberán ir lo más cerca que se pueda de su referencia en el texto. La cabeza del cuadro irá en cursivas, precedida por la palabra cuadro (en versal y versalitas) y el número que indica el orden de aparición en arábigo; en los libros se indicará primero, también con arábigos, el número del capítulo y después de punto el número del cuadro. Si los cuadros pertenecen al apéndice, después del número se pondrá la letra A. Las plecas de apertura y cierre se marcan de un punto, y las intermedias de 0.75 puntos. Las cabecitas o titulillos de las columnas se marcan en cursivas y sin cortar palabra; si se dividen y subdividen, se usarán plecas o filetes finos (0.75 puntos) de la longitud necesaria para delimitar las columnas que abarcan. El cuerpo del cuadro se marca en tipo menor que el del texto; si se trata de cifras, deberán ir alineadas a guarismo. Las llamadas de las notas se marcan con letras voladitas; las notas se sitúan al pie del cuadro y a párrafo común. Las palabras fuente y total irán en versal y versalitas redondas.

ALGUNAS PRECISIONES

- Deberá escribirse siempre los Estados Unidos, nunca Estados Unidos (sin artículo), ni EE. UU.
- Se deberá escribir *estadunidenses*, nunca *estadounidenses*.
- Deberá escribirse Ciudad de México siempre con mayúsculas iniciales.
- Se deberá escribir *véase*, nunca *ver*.
- Las ecuaciones van numeradas, y el número siempre deberá ir entre paréntesis: “Al sustituir la ecuación (8) en la (7), la ecuación final a estimarse es la ecuación (9)”. En los

apéndices el número de las ecuaciones irá precedido por una A: (A1), (A2).

- Se debe revisar que las referencias en el texto correspondan con las referencias bibliográficas.
- No se deben desatar nunca los nombres propios de los autores.
- En las referencias bibliográficas no se deben utilizar *et al.*
- La llamada a nota (voladito) siempre va después de los signos de puntuación y en redondas.
- Los artículos empezarán siempre en página non y en ésta el folio irá centrado en la parte inferior de la página y la cornisa de entrada de artículo deberá llevar los siguientes datos: título de la revista, volumen, número, fecha y páginas que abarca; todo cargado al lomo.
- Los capítulos empezarán siempre en página non y en ésta el folio irá centrado en la parte inferior de la página sin cornisa.
- Las cornisas pares llevarán el folio y el nombre de la revista cargados a la cara; las cornisas nones llevarán el título del artículo y el folio cargados a la cara.
- En el caso de los libros, las cornisas pares llevarán el folio cargado a la cara y el título del libro centrado; las cornisas nones llevarán el título del capítulo centrado y el folio cargados a la cara.
- Las páginas con cuadros o gráficas sin texto corrido no llevarán folio ni cornisa.
- En la revista la página 1 lleva el índice; la página 2, la página legal. La última página siempre estará destinada a la página de suscripciones.
- En los libros las páginas preliminares irán de la siguiente manera: pp. 1-2 de cortesía; p. 3 anteportadilla; p. 4 “traducción de” y nombre del traductor en versales y versalitas; p. 5 portadilla; y p. 6 página legal.

FICHA TÉCNICA PARA MARCAJE Y FORMACIÓN DE LA OBRA
Colección: Lecturas de El Trimestre Económico

Refine: 13.5 × 21 cm

Medianiles: Cabeza 5p0; Pie: 4p10; Lomo 4p0; Cara 4p0

Caja: 23p10,677 × 39p9,276 más cornisa

Fuente: New Aster LT Std

Tipo: 10/12.2 puntos

Espaciado: mínimo 90%; óptimo y máximo: 100%; Interletrado: 0%; composición: línea única

Colgado: dos cuadratinos del tipo

Cabezas de capítulo: 12 puntos, versales, al centro, numerados con arábigos

Sangría: 1p0

Transcripciones: 9/12.2 puntos, sangría de 1p0, con un blanco de 1p0 antes y después

Epígrafe: 9/12.2 puntos, a 16 picas, justificado a la izquierda

Cornisas: 8 puntos, al centro, con folio a izquierda y derecha, a una pica de la caja

Notas: 8/9.5 con sangría de 1p0, a pie de página, a párrafo común (empezar numeración en cada capítulo)

Subtítulos: 1. Versal/versalitas del tipo, al centro, 1p6 antes y 0p6 después, numerados con romanos; 2. Alta y bajas cursivas, alineado a la izquierda, 1p6 antes y 0p6 después, numerados con arábigos en redondas; 3. Alta y bajas cursivas, punto y seguido

Cuadros y gráficas: se numerarán con arábigos; título al centro, en versal/versalitas la palabra cuadro o gráfica

Referencias bibliográficas: 9/11.1 puntos a párrafo francés

Cifras: de un dígito, desatar; de dos o más, con números. En las cifras de miles y millones no utilizar coma sino espacio fino

Siglas: en versalitas

ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS MÁS USADAS

A.	autor. (Sólo se usa al final de una nota del autor [A.]; fuera de este caso no suele abreviarse, pero, de hacerlo, la grafía que ha de utilizarse es aut.)
a. C.	antes de Cristo
AA.	autores. (Sólo se usa en la fórmula AA. VV. [autores varios] o en la más habitual VV. AA. [varios autores] que en bibliografías o citas bibliográficas preceden al título de una obra realizada por varios autores de los cuales ninguno es director o responsable de ella. También puede usarse en una obra realizada por varios autores, en una nota: [AA.])
<i>ad.</i>	adición
<i>add.</i>	<i>addenda</i>
<i>ad fin.</i>	<i>ad finem</i> (al fin)
<i>al.</i>	<i>alii</i> (otros). (Se emplea en la expresión latina <i>et alii</i> , “y otros”, que se coloca en las bibliografías y citas bibliográficas después del nombre del primer autor cuando en la obra intervienen más de tres autores.)
<i>app.</i>	<i>appendix</i> (apéndice)
<i>art.</i>	artículo
<i>art. cit.</i>	artículo citado
<i>bibl.</i>	bibliografía
<i>bol.</i>	boletín
<i>c. f.</i>	<i>cum figuris</i> (con figuras, ilustrado)
<i>ca.</i>	<i>circa</i> (alrededor de)
<i>cap.</i>	capítulo
<i>cf.</i>	<i>confer</i> (confróntese, compárese)
<i>cit.</i>	citado(a)
<i>coed.</i>	coedición
<i>coedit.</i>	coeditor
<i>col.</i>	colaborador, colección
<i>comp.</i>	compendio, compilador, compositor

cont.	continuación, continuador
coord.	coordinador
corr.	corregido, corrector
curs.	cursivas
d. C.	después de Cristo
dir.	dirección, director (de edición); dirigido por
doc.	documento
<i>e. g.</i>	<i>exempli gratia</i> (por ejemplo)
ed.	edición, editor
ed. ampl.	edición ampliada
ed. aum.	edición aumentada
ed. cit.	edición citada
ed. corr.	edición corregida
ed. crít.	edición crítica
ed. facs.	edición facsimilar
ed. fon.	edición fonética
ed. orig.	edición original
ed. pal.	edición paleográfica
ed. princ.	edición príncipe
ed. reform.	edición reformada
ed. rev.	edición revisada
ed. mod.	edición moderna
ed. modern.	edición modernizada
edit.	editado, editor, editorial
EE.	editores. (Sólo se usa en nota [EE.])
<i>et al.</i>	<i>et alii</i> (y otros)
etc.	etcétera
<i>exc.</i>	<i>excudit, excusum</i> (impreso, impreso por)
f.	folio
facs.	facsimilar, facsímile
fasc.	fascículo
ff.	folios
fig.	figura
h.	hoja
<i>h. e.</i>	<i>hic est</i> (esto es, es decir)
<i>i. e.</i>	<i>id est</i> (esto es)
<i>i. q.</i>	<i>idem quo</i> (lo mismo que)
<i>ib., ibid.</i>	<i>ibidem</i>
<i>id.</i>	<i>idem</i>
impr.	imprensa, impresión, impreso, imprimatur

índ.	índice
inic.	iniciales
<i>init.</i>	<i>initio</i> (al principio)
introd.	introducción
<i>it.</i>	<i>item</i>
lám.	lámina
<i>loc. cit.</i>	<i>loco citato</i> (en el lugar citado)
lit.	litografía
<i>l. l., loc. laud.</i>	<i>loco laudato</i> (lugar citado)
m. tip.	marca tipográfica
may.	mayúscula
mecan.	mecanografiado
ms.	manuscrito. (Su plural es mss.)
n.	nota
<i>N. B.</i>	<i>nota bene</i> (nótese bien)
E.	nota del editor
T.	nota del traductor
neg.	negativo
negr.	negrita
<i>non seq.</i>	<i>non sequitur</i> (no sigue)
núm.	número
O. C.	obras completas
<i>op.</i>	<i>opus</i> (obra)
<i>op. cit.</i>	<i>opere citato</i> (en la obra citada)
<i>op. omn.</i>	<i>opera omnia</i> (obras completas)
opúsc.	opúsculo
orig.	original
p.	página. (Su plural es pp.)
<i>P. S.</i>	<i>post scriptum</i> (después de escrito)
párr.	párrafo
prelim.	preliminares
prep.	preparación, preparador
pres.	presentación
pról.	prólogo
<i>q. v.</i>	<i>quod vide</i> (véase)
r.	recto (página impar, anverso)
rdo.(a)	redondo(as)
rec.	recopilación, recopilador
red.	redactor
reed.	reedición

ref.	referencia
reg.	registro
reimpr.	reimpresión
reprod.	reproducción
rev.	revisado, revisor, revista
rúst.	rústica
s.	siguiente. (Su plural es ss.)
s. a.	sin año de edición
s. d.	<i>sine data</i> (sin datos; es decir, sin lugar ni año de edición)
s. e.	sin editor
s. f.	sin fecha
s. i.	sin imprenta
s. l.	sin lugar de edición
s. l. i.	sin lugar de impresión
s. l. n. a.	sin lugar ni año
s. n.	<i>sine nomine</i> (sin nombre [de editor])
s. p. i.	sin pie de imprenta
s. v.	<i>sub voce, sub verbo</i>
sel.	selección
sig.	siguiente
subt.	subtítulo
supl.	suplemento
t.	tomo (carece de plural)
T.	traductor (en notas del traductor [T.])
<i>ut sup.</i>	<i>ut supra</i> (como antes)
V.	versículo
v.	verso
v. g.	<i>verbi gratia</i> (verbigracia)
vers.	versales
vtas.	versalitas
<i>vid.</i>	<i>vide</i> (véase)
vol.	volumen
vv.	versos, versículos
xil.	xilografía

BREVE GLOSARIO DE TÉRMINOS EDITORIALES

alinear: poner en línea letras, palabras, líneas, números, etc.; —a guarismo: alinear números por la derecha (unidades con unidades, decenas con decenas, etc.); —asteriscos: en notas, se alinean por la derecha; —números romanos: se alinean por la derecha.

ámpersand: nombre del carácter &.

apaisado: forma dada a un libro, página, grabado, cuadro, mapa, etc., en que el ancho es mayor que el alto.

apostilla: acotación al margen que interpreta, aclara, resume o completa un texto.

bastardillas: cursivas.

cabeza: blanco que queda en la parte superior de la página después del refine; título de capítulo, subcapítulo, sección, cuadro, gráfica, etc.

caja tipográfica: parte de la página ocupada por el texto; se le conoce también como mancha.

callejón: línea de espacios que se produce en sentido vertical o inclinado por coincidencia en una misma dirección de los espacios entre palabras a lo largo de varias líneas.

capitular: letra inicial de un párrafo que se compone en tipo mayor; se alinea con la primera línea del texto por la base o por la parte alta, o bien puede abarcar dos o más líneas.

cara: blanco que queda a izquierda (p. par) y derecha (p. impar) de la página después del refine; también se llama margen de corte.

cola: última línea de un párrafo cuya extensión es igual o menor que la sangría.

colgado: blanco que se deja en la parte superior de la caja tipográfica antes del título del capítulo; o bien el blanco que se deja entre el título y la primera línea del texto cuando el primero va a la caja.

componer: en la actualidad se sigue utilizando este término para designar la elaboración de la tipografía, aun cuando esta labor se haga mediante computadora.

composición: conjunto de líneas que forman las planas o páginas.

contraprobar: comprobar en terceras o siguientes pruebas que se hayan hecho las correcciones señaladas en las anteriores mediante el método de sobreponer éstas en aquéllas, levantándolas y abatiéndolas rápidamente, razón por la que también se le conoce con el término *abanicar*.

cornisa: línea guía con el nombre del autor o título del libro o capítulo; se coloca en la parte superior de la página, a un cuadratín de la caja.

corondel: filete de una o dos rayas que se usa para separar columnas en sentido vertical; por lo general, se usa sólo el blanco correspondiente, que sin ser propiamente un corondel, recibe, por extensión, ese mismo nombre.

cotejar: confrontar dos textos.

cuadratín: medida tipográfica; tiene tantos puntos cuantos el cuerpo al que pertenezca.

cuerpo: tamaño de las letras o tipos incluida su interlínea.

cursiva: tipo de letra inclinada; también se llama bastardilla e itálica.

dele: nombre del signo de corrección tipográfica con el que se indica que algo debe suprimirse.

desempastelar: ordenar letras, palabras, párrafos, que se encuentran desordenados.

doblar líneas: consiste en aumentar una o más líneas mediante el agregado de palabras o el espaciado mayor entre palabras.

errata: equivocación en un impreso; puede ser tipográfica o gramatical.

espaciar: poner espacios entre palabras, letras, líneas y párrafos.

facsimil: reproducción exacta de un escrito, impreso, dibujo, etcétera.

fajilla: tira de papel que se coloca sobre la cubierta o el guardapolvos de los libros; en ella se imprime una frase alusiva a la obra para que sirva de propaganda.

falsa: página non en que se coloca el título de cada una de las grandes divisiones de una obra.

filetes: rayas de distinto grosor y dibujo que se usan para separar elementos, principalmente en cuadros.

foliación: acción y efecto de foliar; serie de folios de un libro, revista, etcétera.

foliar: numerar las páginas de libros, cuadernos, talonarios, etcétera.

galera: plancha de hierro o cinc que se utilizaba para poner las líneas compuestas en linotipo (al conjunto de las cuales se llamaba galerada) para entintarlas y obtener una prueba de ellas, la primera de cualquier texto compuesto. Por extensión, se llama prueba de galerada, de galera, o simplemente galeras, a la primera impresión de un texto compuesto electrónicamente.

ganar líneas: consiste en suprimir una o más líneas o en contrabancos para que un texto entre en los límites que se desea.

guardapolvo: sobrecubierta de un libro.

guardas: hojas de papel que sirven para unir el libro y las tapas; los libros en rústica carecen de guardas.

huérfana: línea precedida de blanco que queda sola a final de página.

interlínea: espacio entre dos líneas.

justificar: ajustar una línea para que complete el ancho de la caja.

línea: renglón, sucesión de letras formando palabras, separadas por espacios; abierta: aquella cuyo espaciado es grande; apretada o cerrada: aquella cuyo espaciado es pequeño; blanca: línea de blanco.

llamada: signo que se pone junto a una palabra para remitir a una nota; señal que el corrector hace en las pruebas tipográficas para indicar una corrección.

lomo: parte del libro opuesta al corte delantero por donde se cosen o pegan los pliegos con la cubierta.

mancha: caja de composición.

mediacaña: filete de dos rayas paralelas, una seminegra y la otra fina.

medianil: margen del lomo de los libros; por extensión, blanco entre columnas, y en plural, márgenes de las páginas impresas.

negritas: letras de tipo grueso.

ojo: grueso de los caracteres tipográficos.

original: texto mecanografiado o computarizado de una obra que ha de publicarse.

ortotipografía: conjunto de reglas que se refieren a la ortografía aplicada a la tipografía.

paginación: véase foliación.

parar: componer.

pica: unidad de medida tipográfica que mide 12 puntos.

plana: página compuesta y formada.

pleca: filete.

primeras: pruebas tipográficas que resultan de la corrección de galeras.

punto: unidad de medida de la imprenta; con base en el punto se elabora todo el material tipográfico; el conjunto de 12 puntos se llama pica.

redonda: tipo de letra derecha y de formas redondeadas.

refine: tamaño final de un libro u otra publicación.

segundas: pruebas tipográficas que resultan de la corrección de primeras.

tipo: letra de imprenta.

versal: letra mayúscula.

versalita: letra mayúscula de igual tamaño que las minúsculas.

viuda: última línea de un párrafo que queda a inicio de página.

CONCLUSIONES

A lo largo de la carrera de Letras Hispánicas se pueden adquirir muchos conocimientos. O no. Quizá se podría ser más específico en la formación universitaria, para que, una vez terminados los estudios, los egresados puedan tener una mejor oportunidad laboral. Quizá sería bueno hacer un tronco común para los dos primeros años y para los dos últimos hacer planes de estudio específicos para capacitar a los alumnos para la docencia, la investigación, la crítica literaria, la promoción de la cultura o el trabajo editorial, dependiendo de las expectativas de cada alumno y de sus habilidades. Desgraciadamente muchos egresados de la carrera acaban dando clases de literatura no por gusto, sino por no tener una formación específica para desenvolverse en otros campos laborales.

Por desgracia, actualmente ya no se puede tener una formación que abarque un poco de muchas materias; considero que hay que descubrir las fortalezas y las debilidades propias para así poder encaminar nuestra formación según nuestras habilidades y, en lo posible, especializarnos más en el campo de trabajo que elijamos. No se puede ser un “todólogo”, el ritmo de vida no da para eso, por esa razón creo que el plan de estudios se debería adecuar cada tanto tiempo para que la formación de los alumnos esté a la par con la realidad que les toque.

Ahora bien, a lo largo de estos nueve años de trabajo como correctora y como editora en el Fondo de Cultura Económica creo que he aprendido bastante en cuestiones editoriales en el día a día y con el trato directo con algunas personas que han sido muy importantes en mi formación, como Alejandra García, Carlos Roberto Ramírez y Hugo Soto de la Vega, ya que el intercambio de ideas, de puntos de vista y de soluciones para ciertos textos, pese a no ser propiamente un trabajo en equipo, enriquecen los conocimientos y la experiencia.

Aunque este trabajo pudiera parecer rutinario, no es así; el hecho de enfrentarse a distintos libros, distintos artículos, de diferentes autores, hace que cada texto sea un caso diferente —al-

gunos incluso un reto— en el que uno tiene la oportunidad de probar sus conocimientos, su capacidad y habilidad para resolver, para corregir, incluso —en el caso de la bibliografía— para completar datos.

Este oficio requiere de un aprendizaje continuo. Del primer libro que cuidé yo sola al último que he mandado a imprenta, hay un universo de conocimientos adquiridos, de descubrimientos, que me siguen sorprendiendo y alegrando igual que el primer día que empecé a trabajar en esto y en esta editorial.

Considero que mi formación académica tuvo algunos huecos, sin embargo, me dio las bases para poderme desarrollar de manera óptima en este campo de trabajo. Y espero, sinceramente que este informe pueda serle útil a alguien y que en algún momento pueda yo, igual que otros hicieron conmigo, compartir lo que sé.

“Por mi raza hablará el espíritu”

Nancy Rebeca Márquez Arzate

Ciudad Universitaria, a 3 de marzo de 2016

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baines, Phil, y Andrew Haslam, *Tipografía. Función, forma y diseño*, Gustavo Gili, Hong Kong, 2002.
- Berthier, Antonio, “El sistema de referencias Harvard”, disponible en https://www.intec.edu.do/downloads/pdf/biblioteca/004-biblioteca_harvard_estilo.pdf
- Bringhurst, Robert, *Los elementos del estilo tipográfico*, 4ª ed., trad. de Margara Averbach y Cristóbal Henestrosa, FCE, México, 2014 (Libros sobre libros).
- Buen Unna, Jorge de, *Manual de diseño tipográfico*, 4ª ed. corr. y aum., Trea, Asturias, 2014 (Biblioteconomía y Administración Cultural, 192).
- El País, *El País. Libro de estilo*, Aguilar, México, 2014.
- Febvre, Lucien, y Henri-Jean Martin, *La aparición del libro*, trad. de Agustín Millares Carlo, FCE/Libraria, México, 2005 (Libros sobre libros).
- Frutiger, Adrian, *En torno a la tipografía*, trad. de Anne-Helne Suárez Girard, Gustavo Gili, Barcelona, 2002 (GG Diseño).
- García-Castañón, Santiago, *Diccionario de epónimos del español*, Trea, Asturias, 2001 (Biblioteconomía y Administración Cultural, 54).
- Gómez de Silva, Guido, *Diccionario Geográfico Universal*, 2ª ed., FCE/Academia Mexicana, México, 2001.
- Labarre, Albert, *Historia del libro*, trad. de Omar lvarez Salas, Siglo XXI Editores, México, 2002 (Historia).
- López Ruiz, Miguel, *Normas técnicas y de estilo para el trabajo académico*, 4ª ed., UNAM, México, 2004 (Biblioteca del editor).
- Marín lvarez, Raquel, *Ortotipografa para diseñadores*, Gustavo Gili, Barcelona, 2013.
- Martínez de Sousa, José, *Antes de que se me olvide. Una aventura tipográfica y bibliográfica personal e intransferible*, Trea, Asturias, 2005, 223 pp. (Biblioteconomía y Administración Cultural, 121).
- , *La palabra y su escritura*, Trea, Asturias, 2006 (Biblioteconomía y Administración Cultural, 146).

- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, 2ª ed. corr. y aum., Trea, Asturias, 2010 (Biblioteconomía y Administración Cultural, 160).
- , *Diccionario de usos y dudas del español actual*, 4ª ed. corr. y aum., Trea, Asturias, 2008 (Biblioteconomía y Administración Cultural, 200).
- , *Libro de Estilo Vocento*, Trea, Asturias, 2003 (Biblioteconomía y Administración Cultural, 76).
- , *Manual básico de lexicografía*, Trea, Asturias, 2009 (Biblioteconomía y Administración Cultural, 203).
- , *Manual de estilo de la lengua española*, 4ª ed. rev. y ampl., Trea, Asturias, 2012 (Biblioteconomía y Administración Cultural, 38).
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, Asturias, 2004 (Biblioteconomía y Administración Cultural, 95).
- , *Pequeña historia del libro*, 3ª ed. rev. y ampl., Trea, Asturias, 1999 (Biblioteconomía y Administración Cultural, 33).
- Reyes Coria, Bulmaro, *Metalibro. Manual del libro en la imprenta*, 3ª ed., UNAM, México, 2003 (Biblioteca del editor).
- Subgerencia de Producción Editorial, *Prontuario de normas editoriales y tipográficas*, FCE, México, 2000, 115 pp.
- Wilberg, Hans Peter, y Friedrich Forssman, *Primeros auxilios en tipografía*, trad. de Esther Monzó, Gustavo Gili, Barcelona, 2002 (GG Diseño).
- Zaid, Gabriel, *Los demasiados libros*, 2ª ed., Océano, México, 2000 (El ojo infalible).
- Zavala Ruiz, Roberto, *El libro y sus orillas. Tipografía, originales, redacción, corrección de estilo y de pruebas*, FCE, México, 2012 (Libros sobre libros).

ÍNDICE

<i>Introducción</i>	11
Primera parte. Nueve años de libros.....	15
Segunda parte. Aplicar el conocimiento.....	47
Tercera parte. En cuestión de normas editoriales.....	53
Normas editoriales y tipográficas para la revista <i>El Trimestre Económico</i> y la colección <i>Lecturas de El Trimestre Económico</i>	61
<i>Abreviaturas bibliográficas más usadas</i>	75
<i>Breve glosario de términos editoriales</i>	79
<i>Conclusiones</i>	83
<i>Referencias bibliográficas</i>	85

Nueve años de libros, de Nancy Rebeca
Márquez Arzate, se imprimió en marzo
de 2016 en Casa de Tesis.
El tiraje consta de 10 ejemplares
impresos y dos en cd.